



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**ΤΟ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΟ ΖΗΤΗΜΑ ΣΤΟΝ ΣΥΓΧΡΟΝΟ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟ
ΠΟΛΙΤΙΚΟ ΛΟΓΟ ΚΑΙ Η ΑΠΟΔΟΣΗ ΤΟΥ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

ΜΑΛΛΙΑΡΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ (Ξ2015067)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ: ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ

ΒΡΑΙΛΑ ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ

ΚΕΡΚΥΡΑ, ΙΟΥΝΙΟΣ 2020

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ:

ΠΡΟΛΟΓΟΣ	4
ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ	5
1.ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ(ΚΕΙΜΕΝΟ-ΣΤΟΧΟΣ)	6
2.ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ	18
2.1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ	18
2.1.ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ	19
2.2.ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΩΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΡΑΞΗ	20
2.3.ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΙΔΙΟΤΗΤΕΣ	21
2.3.1.ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ	21
2.3.2.ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	22
2.3.3. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ	24
2.3.4. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ	26
3.ΠΑΡΑΘΕΣΗ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ(ΚΕΙΜΕΝΟ-ΠΗΓΗ)	27
4.ΕΠΙΛΟΓΟΣ	39
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	40

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η παρούσα εργασία με τίτλο «Το μεταναστευτικό ζήτημα στο σύγχρονο γερμανικό πολιτικό λόγο και η απόδοση του στα ελληνικά» αποτελεί την πτυχιακή μου εργασία στα πλαίσια του προπτυχιακού προγράμματος του τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με έδρα την Κέρκυρα. Με την παράθεση αυτής της εργασίας καλούμαι να ολοκληρώσω τον κύκλο των προπτυχιακών σπουδών μου. Το κείμενο, το οποίο επέλεξα να μεταφράσω αποτελεί ένα κείμενο πολιτικού περιεχομένου, αναφερόμενο στο μεταναστευτικό ζήτημα της Γερμανίας και στις διατάξεις του γερμανικού κόμματος CDU ως προς την επίλυση αυτού . Η γλώσσα αφετηρίας είναι η γερμανική και η γλώσσα αφίξεως η ελληνική. Έπειτα από τη μετάφραση του κειμένου ακολουθεί εκτενής σχολιασμός με βάση τα γλωσσικά ζητήματα που απορρέουν από το περιεχόμενο του κειμένου. Η απόφαση μου να μελετήσω ένα τέτοιο κείμενο έγκειται στο γεγονός ότι πρόκειται για ένα θέμα εμπλουτισμένο με δεδομένα της επικαιρότητας. Κάνουμε λόγο για ένα ζήτημα που απασχολεί τις χώρες σε πολύ μεγάλο βαθμό τα τελευταία χρόνια. Επιπρόσθετα πιστεύω πως ένα τέτοιο κείμενο μου προσφέρει την ευκαιρία να αναπτύξω την κριτική ικανότητα μου, να διευρύνω τους ορίζοντες μου σε πολιτικό επίπεδο καθώς και να αναπτύξω την γλωσσικές γνώσεις μου στην γερμανική γλώσσα, δεδομένου ότι το κείμενο br/>βρίθει ορολογίας. Θα ήθελα να τονίσω πως δεν γίνεται σε κανένα σημείο της εργασίας παρουσίαση της προσωπικής μου άποψης για το πολιτικό αυτό θέμα και αυτό, γιατί η προσέγγιση του κειμένου είναι δομική και γλωσσολογική.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Η ανάληψη της εργασίας μου και ο ορισμός του θέματος έγινε κατόπιν συνεννόησης με τους διδάσκοντες στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, καθηγητή Δρ. Κεντρωτή Γεώργιο και Δρ. Βράιλα Σταυρούλα. Οφείλω ένα μεγάλο ευχαριστώ στον κύριο Κεντρωτή για όλα όσα μου έχει μάθει κατά τη διάρκεια της φοίτησης μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, για όλες τις γνώσεις που μας προσέφερε με αγάπη και ανθρωπιά. Ένα εξίσου μεγάλο ευχαριστώ οφείλω στην κυρία Βράιλα, που με την καθοδήγηση της, τις άριστες συμβουλές της αλλά και την ψυχολογική υποστήριξη της κατάφερα να φέρω σε πέρας αυτό το οποίο ανέλαβα να κάνω. Φυσικά, είμαι ευγνώμων σε όλους του καθηγητές του Τμήματος που ο καθένας τους ξεχωριστά συνέβαλε στην απόκτηση των απαραίτητων γνώσεων και εφοδίων.

Το μεγαλύτερο ευχαριστώ εκ βάθους καρδιάς το οφείλω στα αγαπημένα μου πρόσωπα, στην οικογένεια μου, τον πάτερα μου Γεώργιο, την μητέρα μου Δήμητρα καθώς και την μεγάλη μου αδερφή Δήμητρα, που ήταν για μένα το μεγαλύτερο στήριγμα μου όλα αυτά τα χρόνια, πάντα δίπλα μου σε κάθε δυσκολία, για την αποδοχή των επιλογών μου καθώς και για την οικονομική στήριξη των σπουδών μου. Είμαι βέβαιη πως χωρίς εκείνους δεν θα είχα καταφέρει να φτάσω στο σημείο που βρίσκομαι σήμερα, στην εκπόνηση της πτυχιακής μου εργασίας.

Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω προσωπικά την αγαπημένη μου φίλη και συμφοιτήτρια Μπεγέτη Χρυσούλα, διότι μου προσέφερε την πολύτιμη βοήθεια της σε πολλές φάσεις των ακαδημαϊκών ετών και μου έδωσε πολλά κίνητρα για να συνεχίσω δυναμικά.

1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ(ΚΕΙΜΕΝΟ-ΣΤΟΧΟΣ):

Πρόγραμμα για το Προσφυγικό και το Άσυλο

Τα πρώτα θετικά αποτελέσματα της ευρωπαϊκής πολιτικής.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση κατέληξε σε μία κοινή αντιμετώπιση της δύσκολης κατάστασης των προσφύγων. Πρόκειται για μία σημαντική επιτυχία της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης με επικεφαλής το CDU, η οποία εδώ και μήνες αγωνίζεται για την εξεύρεση μιας ευρωπαϊκής λύσης.

Για το CDU, ήταν σαφές από την αρχή της κρίσης του προσφυγικού, ότι δεν δύναται να επέλθει λύση αποτελεσματική και μόνιμη, μόνο σε εθνικό επίπεδο. Μόνο μαζί με τους εταίρους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και σε στενή συνεργασία με τις χώρες καταγωγής και διέλευσης το προσφυγικό ζήτημα μπορεί να αντιμετωπιστεί και να επιτευχθεί μία σταθερή και διαρκής μείωση του αριθμού των προσφύγων.

Το CDU παρουσίασε ένα σχέδιο 4 σημείων:

1. Ρύθμιση του μεταναστευτικού, προστασία των εξωτερικών συνόρων της ΕΕ και τέλος στο λαθρεμπόριο.
2. Αντιμετώπιση των αιτιών του προσφυγικού μέσω βοήθειας στις χώρες καταγωγής και διέλευσης.
3. Καλύτερη διαχείριση του μεταναστευτικού και κυρίως άμεση επιστροφή των αιτούντων ασύλου, των οποίων οι αιτήσεις έχουν απορριφθεί.
4. Περισσότερη ευρωπαϊκή αλληλεγγύη σε ότι αφορά στο προσφυγικό.

Εθνικά μέτρα και ευρωπαϊκή ενοποίηση – η πολιτική μας επιδρά αποτελεσματικά.

Εφαρμόζοντας βήμα προς βήμα το σχέδιο των 4 σημείων. Η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση με επικεφαλής το CDU έχει λάβει από το καλοκαίρι του 2015 πολυάριθμα μέτρα. Η ΕΕ έλαβε κοινές αποφάσεις, οι οποίες έχουν ήδη θετικά

αποτελέσματα. Ο αριθμός των προσφύγων που διαπερνούσαν από την Τουρκία στην Ελλάδα πρόσφατα μειώθηκε σημαντικά. Σε σύγκριση με τους αριθμούς του περασμένου φθινοπώρου, έρχονται πλέον πολύ λιγότεροι πρόσφυγες στη Γερμανία. Εν τω μεταξύ, σχεδόν όλοι οι πρόσφυγες καταγράφονται στα γερμανικά σύνορα με την Αυστρία. Όποιος δεν επιθυμεί να αιτηθεί ασύλου, δεν δύναται να περάσει τα σύνορα. Και ο αριθμός των απελάσεων έχει σχεδόν διπλασιαστεί το 2015 σε σύγκριση με το 2014.

Όσοι προέρχονται από ασφαλείς χώρες καταγωγής ή δεν είναι θύματα διωγμών, αλλά καταφθάνουν στη Γερμανία αναζητώντας καλύτερες οικονομικές συνθήκες, υποχρεούνται να εγκαταλείψουν τη χώρα. Δεν υπάρχει δικαίωμα ασύλου σε μια συγκεκριμένη χώρα, οι πρόσφυγες δηλαδή δεν μπορούν να επιλέξουν σε ποιο κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα αιτηθούν άσυλο.

Ακολουθεί μία γενική θεώρηση των εφαρμοσμένων μέτρων και των υπολοίπων στόχων μας.

1. Ευρωπαϊκή λύση - Η κοινή απάντηση

Ο στόχος, που διατυπώσαμε στο συνέδριο του κόμματός μας στην Καρλσρούη τον Δεκέμβριο του 2015, έχει ήδη επιτευχθεί: το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο των 28 ευρωπαϊκών κρατών και των ηγετών τους συμφώνησε με τον τούρκο πρωθυπουργό Αχμέτ Νταβούτογλου στις 18 Μαρτίου 2016¹ σε ένα πακέτο μέτρων αντιμετώπισης της κρίσης του προσφυγικού. Η σύμβαση προβλέπει, μεταξύ άλλων, ότι όταν εισέρχονται νέοι παράνομοι πρόσφυγες στην Ελλάδα, μπορούν να σταλούν πίσω στη Τουρκία. Η ρύθμιση αυτή τέθηκε ήδη σε ισχύ δύο ημέρες μετά. Οι πρώτοι επαναπατρισμοί στην Τουρκία έλαβαν χώρα στις 4 Απριλίου. Αυτό είναι ένα ισχυρό μήνυμα προς όλους τους πρόσφυγες για να μην πέφτουν θύματα των λαθρεμπόρων.

Για κάθε Σύριο πρόσφυγα, που επιστρέφει στην Τουρκία, τα κράτη της ΕΕ δεσμεύονται να δεχθούν έναν Σύριο πρόσφυγα από την Τουρκία. Τα κράτη μέλη της ΕΕ - με εξαίρεση τη Σλοβακία και την Ουγγαρία - έχουν δηλώσει την προθυμία τους να συνεργαστούν, παρέχοντας 72.000 θέσεις για τη νόμιμη είσοδο των Συρίων από την Τουρκία. Αυτός ο αριθμός βασίζεται σε ήδη συμφωνημένες και υφιστάμενες ποσοστώσεις. Νέες δεσμεύσεις σχετικά με αυτό τον αριθμό δεν υπάρχουν προς το

¹ΣτΜ. Πρόκειται για κοινή δήλωση – συμφωνία δήλωση της ΕΕ και της Τουρκίας, κατά την οποία τα μέλη του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου συναντήθηκαν με τον τούρκο ομόλογο τους, σύμφωνα με την οποία οριζόταν ένα κοινό πλαίσιο δράσης σε ό,τι αφορά στους παράτυπους μετανάστες που φτάνουν στα ελληνικά νησιά μέσω Τουρκίας. Σύμφωνα με τη δήλωση αυτή η Τουρκία όφειλε να συμμορφωθεί στους συμφωνηθέντες όρους με την Ευρώπη προκειμένου να λάβει σχετική χρηματοδότηση για την αντιμετώπιση του μεταναστευτικού, ενώ και οι δύο πλευρές δεσμεύονταν για μία νέα ενεργοποίηση της ενταξιακής διαδικασίας της Τουρκίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Βλ. <https://www.europarl.europa.eu/news/el/press-room/20160408IPR22136/sumphonia-ee-tourkias-gia-to-metanasteutiko>

παρόν για τα κράτη μέλη. Η Γερμανία δέχτηκε ήδη στις 4 Απριλίου πρόσφυγες απευθείας από την Τουρκία.

Κοινωνικές παροχές δέχονται οι νόμιμοι πρόσφυγες, που καταφτάνουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση, μόνο στη χώρα, από την οποία γίνονται δεκτοί. Με αυτό τον τρόπο αποφεύγεται να εγκαταλείπουν τελικά οι πρόσφυγες τη χώρα υποδοχής και να συσσωρεύονται σε συγκεκριμένα μόνο κράτη μέλη της ΕΕ.

Στην Ελλάδα καταγράφεται κάθε εισερχόμενος πρόσφυγας και κάθε αίτηση ασύλου ελέγχεται μεμονωμένα. Η Τουρκία έχει δεσμευτεί να αντιμετωπίζει τους πρόσφυγες σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης της Γενεύης. Μία αίτηση ασύλου από πρόσφυγα που έχει μπει από την Τουρκία στην Ελλάδα παράνομα, μπορεί να γίνει αποδεκτή μόνο εάν εκείνος αποδείξει ότι στην Τουρκία απειλούνται από πολιτικό διωγμό. Κατά κανόνα θα ακολουθήσει η επιστροφή του στην Τουρκία με εφαρμογή όμως του ευρωπαϊκού και διεθνούς Δικαίου. Η δίωξη θα είναι επικείμενη και ως εκ τούτου, θα λάβει χώρα η επιστροφή τους στην Τουρκία, σύμφωνα με την τήρηση του ευρωπαϊκού και του διεθνούς δικαίου.

Στόχος της συμφωνηθείσας διαδικασίας είναι η αποτροπή των προσφύγων να επιβιβάζονται σε λέμβους εγκληματιών, στους οποίους θα έχουν καταβάλει ένα τεράστιο χρηματικό ποσό και να εισέρχονται με κίνδυνο της ζωής τους στην Ευρώπη. Αυτός ο επικίνδυνος τρόπος δεν έχει καμία απολύτως προοπτική επιτυχίας. Το να επιβιβάζεται κάποιος σε μία βάρκα, δεν σημαίνει πλέον, ότι θα γίνεται αποδεκτός από την ΕΕ. Με αυτόν τον τρόπο στερούνται οι εγκληματίες λαθρέμποροι τη δυνατότητα να δράσουν στο Αιγαίο και επιπλέον θα σταματήσουν οι πνιγμοί στο Αιγαίο. Το περασμένο έτος πέθαναν 800 άνθρωποι.

Οι δεσμεύσεις της Τουρκίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση είναι εκτεταμένες. Η Τουρκία έχει ήδη δεχτεί 2,7 εκατομμύρια πρόσφυγες – ο τρέχων τουρκικός πληθυσμός ανέρχεται στα 77 εκατομμύρια. Η Τουρκία παρέχει προστασία σε περισσότερους Σύριους πρόσφυγες από οποιαδήποτε άλλη χώρα.

Με τη συμφωνία της 18ης Μαρτίου 2016, η Τουρκία δηλώνει πρόθυμη να σηκώσει επιπλέον φορτίο. Είναι επομένως δικαιολογημένο το γεγονός, ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση υποχωρεί απέναντι σε κάποιες απαιτήσεις της Τουρκίας. Συμφωνήθηκαν τα ακόλουθα:

- Μεγαλύτερη οικονομική στήριξη. Μέχρι τα τέλη του 2018 η Τουρκία θα λάβει συνολικά 6 δισ. ευρώ. Με το ποσό αυτό θα βελτιωθεί η κατάσταση των Σύριων προσφύγων στην Τουρκία. Τα κεφάλαια προορίζονται για την εκπαίδευση και τα σχολεία, για τη διατροφή και τις υποδομές. Τα έξοδα τα αναλαμβάνει η ΕΕ και τα 28 κράτη μέλη. Τα χρήματα δεν θα προστεθούν στον κρατικό προϋπολογισμό της Τουρκίας, αλλά θα κατατεθούν σε οργανώσεις, οι οποίες δραστηριοποιούνται στην Τουρκία, όπως για παράδειγμα η Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ(UNHCR) και το

Παγκόσμιο Επισιτιστικό Πρόγραμμα(WFG)². Η καταβολή των 6 εκατομμυρίων ευρώ εξαρτάται από το αν η Τουρκία έχει εκπληρώσει όλες τις συμφωνηθέντες με την ΕΕ υποχρεώσεις της.

- Χωρίς βίζα μέχρι τα τέλη Ιουνίου 2016.Συζητήσεις σχετικά με τη μη αναγκαία θεώρηση βίζας γίνονται με την Τουρκία ήδη από το 2013. Στις 5 Νοεμβρίου 2015 συμφώνησαν οι ηγέτες των CDU, CSU και SPD, τον Χόρστ Ζέεχοφερ, τον Ζίγκμαρ Γκαμπριέλ και την Άνγκελα Μέρκελ σε μία επιτάχυνση των διαπραγματεύσεων σχετικά με τη μη αναγκαία θεώρηση της βίζας. Επιπλέον η σύνοδος κορυφής της ΕΕ στις 29 Νοεμβρίου 2015 αποφάσισε επίσης με κοινή συναίνεση την απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης έως τον Οκτώβριο του 2016 το αργότερο. Επομένως, η τωρινή απόφαση σημαίνει απλώς μια επιτάχυνση αυτού που έχει ήδη αποφασιστεί. Είναι ζωτικής σημασίας το γεγονός, ότι η Τουρκία πρέπει να πληροί και τις 72 απαιτήσεις για μετακινήσεις χωρίς βίζα που περιλαμβάνουν π.χ. διαβατήρια με στοιχεία πρόληψης της πλαστογράφησης. Οι απαιτήσεις αυτές παραμένουν αμετάβλητες. Σημαντικό είναι να τονισθεί ωστόσο ότι η απαλλαγή από την υποχρέωση θεώρησης της βίζας δεν σημαίνει σε καμία περίπτωση ελευθερία εγκατάστασης και ως εκ τούτου αξίωση μόνιμης διαμονής εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
- Αποδέσμευση επιπλέον κεφαλαίων(Κεφάλαιο 33 «Χρηματοοικονομικά και οικονομικά, Δημοσιονομικές διατάξεις») στις διαπραγματεύσεις για ενδεχόμενη ένταξη στην ΕΕ.Είναι αναγκαίο να γίνουν οι αναγκαίες προετοιμασίες για να ανοίξουν νέα κεφάλαια. Στην παρούσα φάση γίνεται διαπραγμάτευση για τα 15 από τα συνολικά 35 κεφάλαια. Μέχρι στιγμής έχει συμφωνηθεί οριστικά μόνο το ένα. Με αυτά δεν αποφασίζεται η ένταξη της Τουρκίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Επί του παρόντος δεν τίθεται θέμα ένταξης. Οι σχετικές διαπραγματεύσεις παραμένουν ανοικτές. Στόχος του CDU είναι η συνεργασία με την Τουρκία, ως στρατηγικό εταίρο - υπό την ιδιότητα του πλήρους μέλους της ΕΕ. Επιπλέον όμως το CDU θα συνεχίσει στους διαλόγους με την Τουρκία να επιμένει σε θεμελιώδεις αξίες, όπως για παράδειγμα την ελευθερία τύπου και το κράτος δικαίου. Τα αντίστοιχα εενταξιακά κεφάλαια μπορούν επίσης να αποτελέσουν μία πολύτιμη βάση.

Τα συμφωνηθέντα μέτρα είναι μια δίκαιη ισορροπία συμφερόντων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Τουρκίας. Αποτέλεσμα των μέτρων είναι η μείωση του αριθμού των προσφύγων, που από τις τουρκικές ακτές περνούν μέσω του Αιγαίου στην Ελλάδα κατά 90%. Σύμφωνα με την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ (UNHCR) τον Οκτώβριο του 2015 έγινε καταγραφή 185.698 προσφύγων στο Αιγαίο. Τον Ιανουάριο του 2016 ήταν 60.502 πρόσφυγες. στις Δύο εβδομάδες μετά την έναρξη

²ΣτΜ. Το Παγκόσμιο Πρόγραμμα Σίτισης (World Food Programme) είναι ένα παρακλάδι του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών που ειδικεύεται στην παροχή ανθρωπιστικής βοήθειας, και αποτελεί την μεγαλύτερη ανθρωπιστική οργάνωση στον κόσμο. Το WFP παρέχει τροφή σε, κατά προσέγγιση, 90 εκατομμύρια ανθρώπους στον κόσμο, από τα οποία 58 εκατομμύρια είναι παιδιά. Στόχος του Προγράμματος είναι η εξάλειψη της πείνας και του υποσιτισμού. Βλ. <http://old.isotita.gr/index.php/news/2032?theme=print>

ισχύος της συμφωνίας ΕΕ και Τουρκίας στις 20 Μαρτίου κατέφθασαν στα ελληνικά νησιά του Αιγαίου μόνο 5.000 πρόσφυγες.

Η Ελλάδα βρίσκεται επί του παρόντος στο επίκεντρο της προσφυγικής κρίσης.

Ως εκ τούτου, είναι σωστό να διατεθούν 700 εκατομμύρια ευρώ από τον προϋπολογισμό της ΕΕ για την ανθρωπιστική βοήθεια στην Ελλάδα.

Στις 18 Μαρτίου, τα κράτη μέλη της ΕΕ εξέφρασαν επίσης την προθυμία τους, να διαθέσουν το συντομότερο δυνατόν, όσα περισσότερα μέσα γίνεται στον ευρωπαϊκό οργανισμό για τη διαχείριση των εξωτερικών συνόρων (Frontex), ώστε να βοηθήσουν την Ελλάδα στη φύλαξη των συνόρων, με ανάθεση εμπειρογνομόνων σε θέματα ασύλου και διερμηνέων για την αντιμετώπιση των δυσχερών συνθηκών στους καταυλισμούς των προσφύγων. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή σε συνεργασία με τα κράτη μέλη της ΕΕ θα συντονίζει αυτές τις ενέργειες.

Στην Ελλάδα και την Ιταλία, η ΕΕ ρυθμίζει τα κέντρα φιλοξενίας και υποδοχής προσφύγων- τα λεγόμενα Hotspots. Τέσσερα από τα πέντε προγραμματισμένα κέντρα ταυτοποίησης προσφύγων λειτουργούν στα ελληνικά νησιά του Αιγαίου. Ένα άλλο κέντρο εγγραφής στο νησί της Κω αναμένεται να λειτουργήσει σύντομα. Στο μέλλον, όλοι οι εισερχόμενοι πρόσφυγες θα καταγράφονται εκεί. Στην καταγραφή συμπεριλαμβάνεται η λήψη δακτυλικών αποτυπωμάτων και η εξακρίβωση στοιχείων σε μία πλατφόρμα ασφαλείας της ΕΕ. Η Ελλάδα έχει καθήκον να διασφαλίσει την πλήρη λειτουργική δραστηριότητα όλων των Hotspots. Την 1η Οκτωβρίου 2015, αποφάσισε το Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο με μεγάλη πλειοψηφία, ότι, ότι ο Ομοσπονδιακός Στρατός θα συμμετάσχει στη δεύτερη φάση της επιχείρησης EUNAVFOR MED³ της Ευρωπαϊκής Ένωσης στη Μεσόγειο. Οι ένοπλες δυνάμεις πρόκειται να αναλάβουν στοχευόμενη δράση κατά των διακινητών μεταναστών μεταξύ Ιταλίας, Τυνησίας και Λιβύης.

Στις 23 Σεπτεμβρίου 2015, στη Σύνοδο Κορυφής της ΕΕ αποφασίστηκε να διατεθεί τουλάχιστον 1 δις. ευρώ επιπλέον για τον εφοδιασμό Συρίων προσφύγων από γειτονικές χώρες που πλήττονται από ένοπλες συγκρούσεις. Τα χρήματα θα διατεθούν στο Γραφείο Ύπατης Αρμοστείας για τους Πρόσφυγες (UNHCR) και στο Παγκόσμιο Επισιτιστικό Πρόγραμμα του ΟΗΕ.

³ΣτΜ, Η Επιχείρηση Sophia της EUNAVFOR MED ξεκίνησε στις 22 Ιουνίου 2015. Εντάσσεται στην ολοκληρωμένη προσέγγιση της ΕΕ σε θέματα μετανάστευσης. Διοικητής της επιχείρησης είναι ο Υποναύαρχος κ. Credendino, από την Ιταλία. Το αρχηγείο της επιχείρησης βρίσκεται στη Ρώμη. Βασική αποστολή της επιχείρησης είναι να συμβάλλει στην προσπάθεια της ΕΕ να διαταράξει το επιχειρηματικό μοντέλο των διακινητών μεταναστών και των ασκούντων εμπορία ανθρώπων στο νότιο τμήμα της Κεντρικής Μεσογείου. Η επιχείρηση επωμίζεται επίσης υποστηρικτικά καθήκοντα. Εκπαιδεύει την ακτοφυλακή και το πολεμικό ναυτικό της Λιβύης και παρακολουθεί τη μακροπρόθεσμη αποτελεσματικότητα της εκπαίδευσης, συμβάλλοντας παράλληλα στην εφαρμογή του εμπάργκο όπλων του ΟΗΕ στα ανοικτά των ακτών της Λιβύης. Επιπλέον, η επιχείρηση διεξάγει δραστηριότητες επιτήρησης και συλλογής πληροφοριών για την παράνομη διακίνηση εξαγωγών πετρελαίου από τη Λιβύη, σύμφωνα με τις αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ. Βλ. <https://www.operationsophia.eu/>

Κατά τη Σύνοδο Κορυφής μεταξύ Ευρωπαϊκής Ένωσης και Αφρικής, στις 11-12 Νοεμβρίου 2015, η Ευρωπαϊκή Ένωση αποφάσισε να δημιουργήσει ένα Καταπιστευματικό Ταμείο για την Αφρική, ώστε να καταπολεμηθούν τα αίτια μετανάστευσης. Για αυτό η ΕΕ παρέχει 1,8 δισ. ευρώ, ποσό που διατίθεται από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης με δικές τους συνεισφορές.

Συνολικά, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διέθεσε 10 δισεκατομμύρια ευρώ από τον προϋπολογισμό της για την αντιμετώπιση της προσφυγικής κρίσης.

Ο ευρωπαϊκός οργανισμός για τη διαχείριση των εξωτερικών συνόρων (Frontex) πρόκειται γρήγορα να αναβαθμιστεί σε Ευρωπαϊκό Οργανισμό Συνοριοφυλακής και Ακτοφυλακής. Οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων της ΕΕ συμφώνησαν στις 18 Φεβρουαρίου 2016 ότι οι διαβουλεύσεις για το θέμα αυτό θα προχωρήσουν ταχύτερα προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία έως το τέλος Ιουνίου 2016.

Στις 11 Φεβρουαρίου του 2016, στη Σύνοδο των Υπουργών Άμυνας του ΝΑΤΟ αποφασίστηκε κατόπιν πρότασης της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης μια επιχείρηση κατά της παράνομης διακίνησης ανθρώπων κατά μήκος της τουρκικής ακτής (900 χιλιόμετρα) στο Αιγαίο Πέλαγος. Η επιχείρηση ξεκίνησε στις αρχές Μαρτίου. Η αποστολή του ΝΑΤΟ αποτελεί σημαντικό δομικό στοιχείο για τη διασφάλιση των εξωτερικών συνόρων της ΕΕ και για την αποτελεσματικότερη καταπολέμηση της διακίνησης λαθρομεταναστών. Τα πλοία του ΝΑΤΟ φυλάσσουν την περιοχή, παρατηρούν τις κινήσεις λαθρεμπορίου, τις αξιολογούν και τις αναφέρουν στην τουρκική ακτοφυλακή. Το ΝΑΤΟ συνεργάζεται στενά με την Τουρκία, την Ελλάδα και τον ευρωπαϊκό οργανισμό για τη διαχείριση των εξωτερικών συνόρων (Frontex). Όσοι άνθρωποι διατρέχουν κίνδυνο στη θάλασσα επιστρέφονται, έπειτα από συνεννόηση με την Άγκυρα, στην Τουρκία.

Το CDU έχει δεσμευτεί για ένα Κοινό Ευρωπαϊκό Σύστημα Ασύλου, στο οποίο όλα τα σημαντικά ζητήματα θα ρυθμίζονται με ενιαίο τρόπο. Αυτό περιλαμβάνει, για παράδειγμα, τον καθορισμό των χωρών που πρέπει να ταξινομηθούν ως ασφαλείς χώρες καταγωγής.

II. Τα εθνικά μέτρα έχουν θετικά αποτελέσματα

Ο αριθμός των προσφύγων έχει μειωθεί σημαντικά. Τον Μάρτιο του 2016, καταχωρήθηκαν 20.608 είσοδοι. Τον Φεβρουάριο ανέρχονταν ακόμη στις 61.428. Πρόκειται για μια σημαντική μείωση σε σύγκριση με τον Νοέμβριο του 2015 (206.101), τον Δεκέμβριο του 2015 (127.320) και τον Ιανουάριο του 2016 (91.671).

Μέχρι τα τέλη του Φεβρουαρίου του 2016, 7.300 πρόσφυγες είχαν απορριφθεί στα γερμανό-αυστριακά σύνορα, επειδή δεν είχαν στην κατοχή τους τα απαιτούμενα ταξιδιωτικά έγγραφα και την αίτηση υποβολής για άσυλο στη Γερμανία.

Ο χρόνος διεκπεραίωσης των αιτήσεων ασύλου μειώθηκε σε περίπου πέντε μήνες.

Στόχος μας είναι να επιταχύνουμε περαιτέρω τις διαδικασίες σε 3 μήνες κατά μέσο όρο. Το 2015, το Ομοσπονδιακό Γραφείο Μετανάστευσης και προσφύγων (BAMF) έλαβε 282.726 αποφάσεις, σε αντίθεση με το 2014, όπου οι αποφάσεις ήταν 128.911. Πρόκειται λοιπόν για περισσότερο από τον διπλάσιο αριθμό.

Ομοίως, ο αριθμός των απελάσεων σχεδόν διπλασιάστηκε κατά το 2015 σε σύγκριση με το προηγούμενο έτος. Το 2015, ο αριθμός των ανθρώπων με οικειοθελή αποχώρηση είναι μεγαλύτερος σε σχέση με το 2014. Κατά τους δύο πρώτους μήνες του τρέχοντος έτους, 4.500 άνθρωποι επαναπατρίστηκαν από τη Γερμανία. Πρόκειται για περισσότερο από το διπλάσιο σε σχέση με την ίδια περίοδο πέρυσι. Περίπου 14.100 άτομα επέστρεψαν οικειοθελώς το πρώτο τρίμηνο του 2016, περισσότερο από ό, τι καθ' όλη της διάρκεια του 2014. Οι χώρες που πρέπει να συμβαδίζουν με τις αποφάσεις του Ομοσπονδιακού Γραφείου Μετανάστευσης και Προσφύγων είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή.

Αυτή η πρόοδος είναι αποτέλεσμα της πολιτικής μας σε εθνικό επίπεδο. Σταδιακά φτάσαμε στο σημείο αυτό. Ήδη από το φθινόπωρο του 2015, η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση με επικεφαλής το CDU αποφάσισε μία πρώτη όξυνση του δικαιώματος ασύλου:

- Το πακέτο μέτρων για το άσυλο τέθηκε σε ισχύ στα τέλη Οκτωβρίου 2015. Με αυτό, μειώθηκαν τα αντικίνητρα, κυρίως της μετανάστευσης στη Γερμανία για οικονομικούς λόγους. Εάν κάποιος προέρχεται από ασφαλή χώρα καταγωγής, θα παραμείνει στην αρχική εγκατάσταση υποδοχής μέχρι το τέλος της διαδικασίας. Σε αυτές τις εγκαταστάσεις οι χώρες αντί χρημάτων θα πρέπει να παρέχουν υλικά αγαθά, φαγητό, ένδυση και στέγαση. Οι χρηματικές παροχές πρέπει να καταβάλλονται ως επί το πλείστον έναν μήνα πριν. Επιπλέον, το CDU έχει ορίσει ότι όποιος πρέπει να εξέλθει από τη χώρα, θα λαμβάνει λιγότερες παροχές, ενώ όποιος αρνείται να φύγει από τη χώρα, στερείται όλων των αξιώσεων. Στην περίπτωση αυτή, θα παρέχεται μόνο διαμονή και φαγητό. Οι απορριφθέντες αιτούντες άσυλο από ασφαλείς χώρες καταγωγής δεν λαμβάνουν άδεια απασχόλησης. Αυτό σημαίνει ότι δεν γίνεται να κερδίσουν χρήματα στη Γερμανία και διώχνονται αμέσως από τις αρχικές εγκαταστάσεις υποδοχής.

- Επιπλέον, το πακέτο μέτρων για το άσυλο περιέχει σκληρές ρυθμίσεις σχετικά με τις απελάσεις. Για παράδειγμα, τα ομοσπονδιακά μέλη μπορούν να περιμένουν έως και τρεις μήνες για την απέλαση, ενώ παλαιότερα ήταν μόλις έξι μήνες. Απαγορεύεται η αναγγελία απελάσεων. Με αυτόν τον τρόπο, διασφαλίζεται ότι ο αριθμός των απορριφθέντων αιτούντων για άσυλο που υποκρύπτουν την παρουσία τους στην χώρα, θα μειωθεί.

- Η Αλβανία, το Κοσσυφοπέδιο και το Μαυροβούνιο χαρακτηρίστηκαν ως ασφαλείς χώρες προέλευσης. Οι υπήκοοι αυτών των χωρών σε όλες σχεδόν τις περιπτώσεις δεν χρειάζονται προστασία και, ως εκ τούτου, πρέπει να εγκαταλείψουν και πάλι την χώρα. Μετά την ταξινόμηση όλων των χωρών των Δυτικών Βαλκανίων

ως ασφαλείς χώρες καταγωγής, ο αριθμός των προσφύγων από τις περιοχές αυτές μειώνεται σταθερά. Ενώ κατά το πρώτο εξάμηνο του 2015 περίπου 40% του συνόλου των αιτήσεων ασύλου καταχωρήθηκαν από τους υπηκόους αυτών των χωρών, στις αρχές του 2016 το ποσοστό ανερχόταν στο 2%.

Στους προϋπολογισμούς από το 2013 έως το 2015 το CDUείχε φροντίσει για την αύξηση του ανθρωπίνου δυναμικού του Ομοσπονδιακού Γραφείου Μετανάστευσης και Προσφύγων (BASF) με 1650 εργαζόμενους, δηλαδή με επιπλέον 50%.

Επί του παρόντος απασχολούνται συνολικά περίπου 3.100 εργαζόμενοι πλήρους απασχόλησης. Στις διαπραγματεύσεις για τον ομοσπονδιακό προϋπολογισμό του 2016, κατέστη δυνατό να δημιουργηθούν περαιτέρω 4.000 θέσεις εργασίας. Στο μέλλον, το Ομοσπονδιακό Γραφείο Μετανάστευσης και Προσφύγων θα έχει επομένως πάνω από 7.000 θέσεις εργασίας. Αυτό παρέχει την απαραίτητη ενίσχυση για την εγρήγορση της διαδικασίας των αιτήσεων ασύλου.

Με την προσφυγική ταυτότητα, που καθιερώθηκε τον Ιανουάριο του 2016 (το επονομαζόμενο αποδεικτικό άφιξης), επιτράπη για πρώτη φορά η κεντρική καταγραφή όλων των προσωπικών δεδομένων των προσφύγων. Αυτό βελτιώνει τη συνεργασία των αρχών και μπορούν πλέον να προληφθούν διπλές καταχωρίσεις ή απάτες παροχών.

Τον Μάρτιο του 2016, τέθηκε σε ισχύ το δεύτερο πακέτο μέτρων για το άσυλο:

- Σύμφωνα με αυτό προβλέπεται η αναστολή της οικογενειακής επανένωσης για τους πρόσφυγες που δεν διώκονται άμεσα προσωπικά (η επονομαζόμενη επικουρική προστασία) για δύο χρόνια. Αυτό έχει ως στόχο να αποτρέψει τον πολλαπλασιασμό του αριθμού των αιτούντων για άσυλο μέσα σε σύντομο χρονικό διάστημα.
- Επιπλέον, στο δεύτερο πακέτο μέτρων για το άσυλο θεσπίζονται εσπευσμένες διαδικασίες. Αυτά ισχύουν κυρίως για τους αιτούντες από ασφαλείς χώρες καταγωγής: Οι αιτήσεις και η διαδικασία προσφυγής σε ειδικές εγκαταστάσεις υποδοχής, πρέπει να ολοκληρωθούν μέσα σε τρεις εβδομάδες.
- Κατόπιν πίεσεως του CDU, τίθεται αυστηρότερη υποχρέωση διαμονής κατά τη διάρκεια της παραμονής στην εγκατάσταση υποδοχής. Οι αιτούντες για άσυλο δεν επιτρέπεται να εγκαταλείψουν την αρμόδια περιοχή ή πόλη μέχρι την τελική απόφαση σχετικά με την αίτηση του. Όποιος παραβιάζει τις διατάξεις που προβλέπει η υποχρεωτική διαμονή, στερείται του δικαιώματος παροχών και η αίτηση ασύλου δεν εξετάζεται περαιτέρω. Ο επαναπατρισμός στη συνέχεια λαμβάνει χώρα απευθείας από αυτές τις εγκαταστάσεις.
- Επιπρόσθετα, οι απαιτήσεις για την κατάρτιση ιατρικών πιστοποιητικών για απορριφθέντες αιτούντες ρυθμίστηκαν εκ νέου. Με αυτόν τον τρόπο αποφεύγεται να

καθυστερεί ή να παρεμποδίζεται τυχόν απέλαση εξαιτίας ασθενειών ελάσσονος σημασίας.

Τα εμπόδια για την απέλαση των αλλοδαπών, που κατηγορούνται για εγκληματικές ενέργειες, μειώθηκαν σημαντικά στο σύνολο τους. Οι αιτούντες άσυλο χάνουν το δικαίωμα ασύλου και αντιστοίχως το στάτους του πρόσφυγα, εάν εξαιτίας παραβατικής συμπεριφοράς καταδικαστούν σύμφωνα με τον νόμο με στέρηση της ελευθερίας ή με ποινή ανηλίκου. Αυτό ισχύει ανεξάρτητα από το αν η ποινή υπόκειται σε επιτήρηση.

Τέλη του Φεβρουαρίου του 2016, η Γερμανία και το Μαρόκο συμφώνησαν σε μια διαδικασία επίσπευσης του επαναπατρισμού των Μαροκινών πολιτών. Η Τυνησία και η Αλγερία συμφώνησαν επίσης να συνεργαστούν στενότερα με τις γερμανικές αρχές για την απέλαση των πολιτών τους από τη Γερμανία. Ταυτόχρονα, η ομοσπονδιακή κυβέρνηση με επικεφαλής το CDU έχει ξεκινήσει ένα νομοσχέδιο που κατατάσσει το Μαρόκο, την Τυνησία και την Αλγερία στις ασφαλείς χώρες προέλευσης. Και μόνο η συζήτηση σχετικά με την εφαρμογή του νόμου οδήγησε σε αισθητή μείωση των νεοεισερχομένων από τον Φεβρουάριο και μετά.

Οι αναγνωρισμένοι αιτούντες άσυλο και οι πρόσφυγες θα πρέπει να κατανέμονται αναλογικά στη Γερμανία. Στόχο αποτελεί η αντιμετώπιση των επιπρόσθετων μεταναστευτικών ροών στις μεγάλες πόλεις.

Γι' αυτό θέτουμε ως κίνητρο τη δημιουργία μίας προσωρινής υποχρεωτικής περιοχής διαμονής με βάση τον ήδη σχεδιασμένο Νόμο Ένταξης. Εξαιρέσεις επιτρέπονται μόνο εφόσον οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να αποδείξουν στην περιοχή επιλογής τους ότι διαθέτουν επιβεβαιωμένη θέση εργασίας και μέρος κατοικίας.

Στο μέλλον, θέλουμε να μπορούμε να εξασφαλίζουμε για τους δικαιούχους ασύλου, τους αναγνωρισμένους πρόσφυγες και τους δικαιούχους επικουρικής προστασίας άδεια διαμονής ορισμένου χρόνου στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού δικαίου.

Μόνο όσοι έχουν επαρκή γνώση της γερμανικής γλώσσας, όσοι μπορούν να αποδείξουν ότι κατέχουν τους βασικούς κανόνες της νομικής και κοινωνικής γερμανικής τάξης, όσοι δεν έχουν διαπράξει ποινικά αδικήματα και μπορούν να εξασφαλίσουν τα προς το ζην μπορούν να παραμείνουν μόνιμα. Αυτό, επίσης, πρέπει να ρυθμιστεί στο σχέδιο νόμου για την ενσωμάτωση, το οποίο αναμένεται να εγκρίνει το ομοσπονδιακό υπουργικό συμβούλιο στα τέλη Μαΐου.

Πολλοί πρόσφυγες που έρχονται στη Γερμανία και αναγνωρίζονται ως τέτοιοι, αναζητούν και λαμβάνουν μόνο προσωρινή προστασία, που περιορίζεται σε τρία χρόνια. Αυτοί θέλουν να επιστρέψουν στην πατρίδα τους το συντομότερο δυνατόν, μόλις αλλάξουν οι συνθήκες εκεί προς το καλύτερο. Κάθε μέτρο εκπαίδευσης και

κατάρτισης αποτελεί ταυτόχρονα επένδυση στην ανασυγκρότηση και τη σταθεροποίηση αυτών των χωρών. Επιδίωξη μας είναι να αναπτύξουμε προγράμματα εκπαίδευσης και κατάρτισης για τους πρόσφυγες σε συνεργασία με εκπροσώπους εργαζομένων. Με αυτόν τον τρόπο, θέλουμε να τους καταστήσουμε ικανούς να ανασυστήσουν την πατρίδα τους και να δομήσουν μια νέα ύπαρξη.

III. Καταπολέμηση των αιτίων της προσφυγικής κίνησης.

Μετά από μακρές και δύσκολες διαπραγματεύσεις, συμφωνήθηκε μεταξύ πολλών μερών της σύγκρουσης στη Συρία κατάπαυση του πυρός, η οποία ισχύει από τις 27 Φεβρουαρίου 2016. Ωστόσο, η ανακωχή είναι εύθραυστη και απειλείται να αποτύχει λόγω μιας νέας αναζωπύρωσης των μαχών. Η κατάπαυση του πυρός επέτρεψε μόνο στις οργανώσεις παροχής βοήθειας να μεταφέρουν με περιορισμένα μέσα επείγοντως τρόφιμα και φάρμακα στον άμαχο πληθυσμό. Από την αρχή, το αποκαλούμενο Ισλαμικό Κράτος (IS) και το μέτωπο της τρομοκρατικής ομάδας Al-Nusra αποκλείστηκαν από την κατάπαυση του πυρός. Αυτές οι ριζοσπαστικές ισλαμικές ομάδες θα μπορούσαν να καταπολεμηθούν περαιτέρω. Έτσι, στα τέλη Μαρτίου του 2016, η Παλμύρα απελευθερώθηκε από τις δυνάμεις του IS. Η Παλμύρα έχει μεγάλη συμβολική αξία ως Μνημείο Παγκόσμιας Κληρονομιάς. Για τον IS, η απώλεια της συγκεκριμένης πόλης είναι ένα σοβαρό πλήγμα.

Στις 14 Μαρτίου στη Γενεύη έλαβε χώρα η έναρξη νέου γύρου ειρηνευτικών διαπραγματεύσεων για την Συρία, εξαιτίας της κατάπαυσης του πυρός. Θα συνεχιστεί στα μέσα Απριλίου. Αυτό δεν σημαίνει ότι τα μέρη της σύγκρουσης προχωρούν σε άμεση συμφωνία και τερματίζουν πλήρως τις βιαιοπραγίες. Πάρα ταύτα υπάρχει λόγος να ελπίζουμε στην πιθανότητα επικράτησης της ειρήνης στην Συρία. Η ειρήνη – ή τουλάχιστον η ξεκάθαρη μείωση της βίας-είναι οι βασικές προϋποθέσεις για να παραμείνουν οι Σύριοι στη χώρα τους.

Στις 8 Ιανουαρίου του 2016, η Τουρκία θέσπισε υποχρεωτική θεώρηση βίζας για τους Σύριους που εισέρχονται μέσω τρίτων χωρών. Η Τουρκία αντέδρασε με αυτόν τον τρόπο στο γεγονός, ότι όλο και περισσότεροι άνθρωποι εισήλθαν στη χώρα με πλαστά συριακά διαβατήρια, μέσω της Αιγύπτου και του Λιβάνου. Η δυνατότητα αυτή πλέον παρεμποδίζεται.

Η Τουρκία άνοιξε επίσης την αγορά εργασίας της στους Σύριους πρόσφυγες. Από τις 15 Ιανουαρίου 2016, οι ίδιοι μπορούν υπό ορισμένες συνθήκες να συμβάλουν στην διαβίωσή τους και να βελτιώσουν σημαντικά το βιοτικό τους επίπεδο.

Η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση θέλει να μεταδώσει στους πρόσφυγες μια ρεαλιστική εικόνα της Γερμανίας και να τους ενημερώνει σχετικά με τους κινδύνους φυγής. Οι γερμανικές πρεσβείες στις χώρες προέλευσης δραστηριοποιούνται ιδιαίτερα με διάφορες εκστρατείες και ενημερωτικά μέσα. Διαμέσου της κλασικής χρήσης μέσων

όπως η τηλεόραση, η διανομή αφισών και φυλλαδίων, αλλά και τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, όπως το Facebook και το Twitter, ενημερώνουν τους πρόσφυγες κατά τόπους όσο πιο άμεσα και περιεκτικά γίνεται. Οι πρόσφυγες προειδοποιούνται επίσης για τους οικονομικούς κινδύνους και τους κινδύνους υγείας από την παράνομη μετανάστευση.

Η Γερμανία, μαζί με τις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής και άλλους εταίρους, επέκτεινε τη στρατιωτική της δέσμευση στο Αφγανιστάν. Αυτό σημαίνει ότι ο λαός του Αφγανιστάν παραμένει υπό προστασία. Υπάρχει, επίσης, η δυνατότητα εύρεσης ασφαλών καταφυγίων εντός της χώρας τους. Οι απορριφθέντες αιτούντες για άσυλο μπορούν να επιστραφούν εκεί.

Η Γερμανία υποστηρίζει το Ιράκ και τη διεθνή συμμαχία στον αγώνα τους κατά του αποκαλούμενου Ισλαμικού Κράτους (IS). Για παράδειγμα, ο Ομοσπονδιακός Στρατός εκπαιδεύει Κούρδους μαχητές Πεσμεργκά⁴ και στρατιώτες των ιρακινών ενόπλων δυνάμεων στο βόρειο Ιράκ. Επιπλέον, ο Ομοσπονδιακός Στρατός συμβάλλει στον ανεφοδιασμό από αέρος και στη χρήση αναγνωριστικών Tornados της Πολεμικής Αεροπορίας στη Συρία. Στόχος μας είναι η δημιουργία νέων προοπτικών για τους ανθρώπους αυτής της περιοχής, προκειμένου να μην τρέπονται σε φυγή.

Επιπλέον, η Ομοσπονδιακή Υπουργός Άμυνας Ούρσουλα φον ντε Λάιεν, ανακοίνωσε ότι η αποστολή του Ομοσπονδιακού Στρατού στο Μάλι της Δυτικής Αφρικής, θα αυξηθεί κατά περίπου 200 έως και 600 στρατιώτες. Η Γερμανία υποστηρίζει έτσι τις προσπάθειες της διεθνούς κοινότητας να σταθεροποιήσει την εκπαίδευση των στρατιωτών του Μάλι. Η κατάσταση εκεί έχει αντίκτυπο στις γειτονικές χώρες και έμμεσα και στην Ευρώπη, διότι οι πρόσφυγες από την Αφρική, για παράδειγμα, μετακινούνται βόρεια μέσω του Μάλι.

Στις αρχές του 2016, η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση με επικεφαλής το CDU προέβη σε προκαταβολή ενός σημαντικού μέρους των ετήσιων συνεισφορών σε διεθνείς οργανισμούς βοήθειας.

Στις Φεβρουαρίου 2016, στο Λονδίνο η Γερμανία, η Μεγάλη Βρετανία, η Νορβηγία και το Κατάρ ζήτησαν τη σύγκλιση διεθνούς διάσκεψης δωρητών για τη χρηματοδότηση των Σύριων προσφύγων στη Μέση Ανατολή. Έχουν συγκεντρωθεί πάνω από 11 δισεκατομμύρια αμερικανικά δολάρια, 5,8 δισεκατομμύρια δολάρια για το τρέχον έτος και άλλα 5,4 δισεκατομμύρια δολάρια για τα έτη 2017-2020. Η

⁴ΣτΜ. Πεσμεργκάσημαίνει «αυτός που έρχεται αντιμέτωπος με τον θάνατο» και ο όρος χρησιμοποιείται για τους Κούρδους μαχητές στο ημιαυτόνομο Ιρακινό Κουρδιστάν. Οι δυνάμεις Πεσμεργκά του Ιρακινού Κουρδιστάν υφίστανται από την εμφάνιση του ιρακινού κουρδικού κινήματος ανεξαρτησίας, στις αρχές της δεκαετίας του 1920, μετά την κατάρρευση της Οθωμανικής και της Γκατζάρ αυτοκρατορίας, που κυβερνούσαν από κοινού την περιοχή. Πεσμεργκά είναι επίσης η επίσημη ονομασία των ενόπλων δυνάμεων της Περιφερειακής Κυβέρνησης του Κουρδιστάν, στο ημιαυτόνομο Ιρακινό Κουρδιστάν. Οι δυνάμεις Πεσμεργκά περιλαμβάνουν και γυναίκες στις τάξεις τους και έχει αποδειχθεί ότι είναι ένας αποτελεσματικός στρατός, παρέχοντας ασφάλεια σε όλες τις εθνικότητες. Βλ. <https://web.archive.org/web/20131029191132/http://etd.lib.fsu.edu/theses/available/etd-11142005-144616/unrestricted/003Manuscript.pdf>

Γερμανία θα συνεισφέρει 2,3 δις ευρώ μέχρι το 2018. Η γερμανική κυβέρνηση δεσμεύθηκε να διαθέσει συνολικά 1 δις. ευρώ για τα προγράμματα Ανθρωπιστικής Βοήθειας των Ηνωμένων Εθνών το 2016. Από αυτά, θα δοθούν 570 εκατομμύρια ευρώ στο Παγκόσμιο Επισιτιστικό Πρόγραμμα. Αυτό σημαίνει ότι το ήμισυ των αναγκαίων πόρων για την περιοχή έχει ήδη χρηματοδοτηθεί. Ειδικότερα, όλα τα παιδιά των προσφύγων μπορούν τώρα να φοιτήσουν στο σχολείο μέχρι το τέλος του σχολικού έτους 2016/2017. Τα χρήματα θα στηρίζουν επίσης την απασχόληση Σύριων προσφύγων σε γειτονικές χώρες. Η Γερμανία χορηγεί στο Ιράκ δάνειο 500 εκατομμυρίων ευρώ, επειδή μεγάλα τμήματα των εσόδων της ιρακινής κυβέρνησης έχουν εξαλειφθεί λόγω της χαμηλότερης τιμής του πετρελαίου. Τα χρήματα θα στηρίζουν την οικονομική ανάκαμψη και την ανοικοδόμηση της υποδομής, ιδίως στις πόλεις που απελευθερώθηκαν από το IS. Η ενέργεια αυτή συμβάλλει, επίσης, στην επιστροφή των προσφύγων στις απελευθερωμένες περιοχές.

Μόνο σε αυτή την κοινοβουλευτική περίοδο, η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση με επικεφαλής το CDU δαπανά περισσότερα από 12 δισεκατομμύρια ευρώ για την καταπολέμηση των βασικών αιτίων της προσφυγικής κρίσης. Με τα μέσα αυτά στηρίζονται οι χώρες προέλευσης, οι χώρες αρχικής υποδοχής και οι χώρες διέλευσης με καταλύματα έκτακτης ανάγκης, τρόφιμα, ιατρική περίθαλψη και άλλα μέτρα. Αυτό βελτιώνει την κατάσταση όσων προσφύγων ζουν εντός και εκτός των καταυλισμών στην Τουρκία, το Λίβανο και την Ιορδανία. Οι περισσότεροι πρόσφυγες μπορούν να μείνουν στην ευρύτερη περιοχή της χώρας τους μέχρι να υπάρξει και πάλι η ευκαιρία να επιστρέψουν στην πατρίδα τους.

28 Απριλίου 2016

2.ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ

2.1 ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Από το 2015 η προσφυγική κρίση βρίσκεται στο επίκεντρο της ατζέντας όλων των θεσμικών οργάνων της Ευρώπης, όπως επίσης και όλων των ευρωπαϊκών πολιτικών κομμάτων. Στόχος είναι η εξεύρεση μίας λύσης που θα διευκολύνει τη ζωή των προσφυγών, θα του παράσχει ασφαλείς συνθήκες διαβίωσης και ταυτόχρονα θα διασφαλίσει την ομαλή ένταξη τους στις χώρες υποδοχής χωρίς να προκαλούνται προβλήματα στις τοπικές κοινωνίες.

Το παρόν κείμενο αποτελεί την εκτεταμένη αναφορά των θέσεων της Ένωση Χριστιανοδημοκρατών (CDU) της καγκελαρίου της Γερμανίας, Άνγκελας Μέρκελ, παραθέτοντας την πολιτική των ανοικτών θυρών έναντι των προσφύγων και των μεταναστών. Ενόψει του ενός εκατομμυρίου προσφυγικών και μεταναστευτικών αφίξεων το 2015 κρίθηκε αναγκαία η άμεση παρέμβαση και αναθεώρηση της υπάρχουσας πολιτικής αντιμετώπισης του εν λόγω ζητήματος. Η καγκελάρια αντιμετώπιση με όλο και πιο έντονες πιέσεις υποσχέθηκε να φροντίσει να υπάρξει αισθητή μείωση των προσφυγικών ροών, αποκλείοντας το ενδεχόμενο των κλειστών συνόρων και επιπλέον να αναλάβει δράση σε ευρωπαϊκό επίπεδο για να αντιμετωπιστούν οι γενεσιουργές αιτίες της κρίσης και να ενισχυθεί η ασφάλεια των εξωτερικών συνόρων της ΕΕ.

Μέσα από την αξιοποίηση του πλαισίου κριτικής ανάλυσης λόγου και την ακολουθία της αρχής της αλληλεπίδρασης μεταξύ του μακρό επίπεδου και μικρό επίπεδου η συγκεκριμένη εργασία μελετά τη γλωσσική αναπαράσταση ενός πολιτικού λόγου για το ζήτημα των προσφυγικών εισροών στην Ευρωπαϊκή Ένωση τον Απρίλιο του 2016 (Fairclough, 2010, 2014).

Σε αυτή την εργασία θα γίνει προσπάθεια γλωσσικού σχολιασμού του συγκεκριμένου πολιτικού λόγου, της συνεκτικότητας και της γλωσσικής αλληλεπίδρασης, του ήθους, της γραμματικής και της μεταφοράς αλλά και της δομής ολόκληρου του κειμένου μέσα από τη δύναμη των εκφράσεων. Έπειτα, θα γίνει ενδελεχής ανάλυση του κειμένου όσον αφορά την οργανωτική δομή του στο επίπεδο της πρότασης, όπως ακριβώς παρουσιάζει η Christiane Nord καθώς και τα τυχόν προκληθέντα μεταφραστικά προβλήματα. Τέλος, το κείμενο θα εξεταστεί στο πλαίσιο επικοινωνίας αλλά και ως κοινωνική πράξη μέσω της διαδικασίας της μετάφρασης.

2.1. ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Στο κείμενο υπάρχουν τα δομικά στοιχεία του που εντάσσονται στο επικοινωνιακό πλαίσιο, καθώς διαθέτει έναν επικοινωνιακό στόχο, ο οποίος είναι να επικοινωνήσει τις προθέσεις της Χριστιανοδημοκρατικής Γερμανικής Ένωσης, ως επικεφαλής της Γερμανικής Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης, αλλά και ως ευρωπαϊκού κόμματος, σε σχέση με το μεταναστευτικό ζήτημα.

Ο τίτλος προσελκύει άμεσα το ενδιαφέρον των αναγνωστών, καθώς είναι σύντομος και περιεκτικός, χωρίς να προσπαθεί να δημιουργήσει εντυπώσεις, αλλά αντιθέτως καθιστά σαφές ποιος είναι ο στόχος του κειμένου – πηγή, δηλαδή η ενημέρωση σχετικά με το πρόγραμμα της Χριστιανοδημοκρατικής Γερμανικής Ένωσης σε ό,τι αφορά την προσφυγική κρίση, όπως επίσης οι ενέργειες που έγιναν μέχρι τώρα σε απόλυτη συνεργασία με την Ευρώπη. Έπειτα είναι ο πρόλογος στον οποίο παρουσιάζεται το ζήτημα του μεταναστευτικού, το οποίο αποτελεί και την εφόρμηση για τη σύνταξη του συγκεκριμένου κειμένου. Στο κυρίως θέμα αναλύεται η επιχειρηματολογία της Χριστιανοδημοκρατικής Γερμανικής Ένωσης σε σχέση με τα ληφθέντα μέτρα και με εκείνα που πρόκειται να ληφθούν στη νέα κοινοβουλευτική περίοδο. Εδώ, πρέπει να αναφερθεί ότι στο πρόγραμμα παρουσιάζονται στοιχεία, αριθμοί και ποσοστά που επιβεβαιώνουν τις πληροφορίες που παρέχονται. Τέλος, στον επίλογο παρουσιάζεται ένα συμπέρασμα όλων όσων προαναφέρονται, καθώς επίσης και η έμμεση προτροπή προς τους ψηφοφόρους να δώσουν την ψήφο τους στη Χριστιανοδημοκρατική Γερμανική Ένωση, ως μοναδική λύση για την προσφυγική κρίση.

Χαρακτηριστικό του συγκεκριμένου κειμενικού είδους είναι η πειθώς. Για τον λόγο αυτό παρουσιάζονται πολλά στοιχεία, πληροφορίες που επιβεβαιώνουν τη μέχρι τώρα δράση της Χριστιανοδημοκρατικής Γερμανικής Ένωσης ως επικεφαλής της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης, ενώ παράλληλα γίνονται εμμέσως επικλήσεις στο συναίσθημα μέσα από τις αναφορές στα κοινωνικά ζητήματα που προκύπτουν από την προσφυγική κρίση αλλά και στις λύσεις που προσφέρει η Χριστιανοδημοκρατική Γερμανική Ένωση. Προκειμένου να ισχυροποιηθεί το ύφος και η αντικειμενικότητα του λόγου, χρησιμοποιείται τρίτο ενικό και πληθυντικό, ενώ σε πολλά σημεία το κείμενο θυμίζει περισσότερο μία ουδέτερη έκθεση γεγονότων.

2.2.ΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΩΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Στο κείμενο το οποίο μελετάται υπάρχει μία σχέση ανάμεσα στην αίτια του μεταναστευτικού προβλήματος, η οποία προκαλεί το φαινόμενο και είναι η εμπόλεμη κατάσταση στη Μέση Ανατολή εξαιτίας του ισλαμικού κράτους και του ISIS, ενώ ταυτόχρονα δημιουργείται και η αντίδραση σε αυτήν την πρόκληση του φαινομένου από την πλευρά της ευρωπαϊκής ένωσης και της Γερμανίας. Αυτή είναι χρονικά προδιαγεγραμμένη και αποτελεί αναγκαία προϋπόθεση για την εκδήλωση και εμφάνιση του αποτελέσματος και της συγκεκριμένης συνέπειας. Κατά συνέπεια υπάρχει αλληλεξάρτηση της αιτίας και της πρόκλησης –αντίδρασης του φαινομένου, καθώς στο κείμενο το οποίο μελετάται εξηγείται η κοινωνική πράξη χρηματοδότησης από την πλευρά της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις χώρες υποδοχής αλλά και η βοήθεια της στις χώρες οι οποίες πολεμούν τον ISIS, με στόχο να καταπολεμηθούν οι εμπόλεμες συγκρούσεις και να μειωθούν οι εισαγωγές προσφύγων στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2.3. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΕΣ ΙΔΙΟΤΗΤΕΣ

2.3.1. ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ

Το είδος του κειμένου διαδραματίζει ιδιαίτερα σημαντικό ρόλο και συνιστά βασικό παράγοντα στο να επιλέγουν τα κριτήρια μέσα από τα οποία γίνεται η επιτέλεση κάθε μεταφραστικού ενεργήματος. Συνεπώς η μη επαρκής γνώση σε σχέση με το κειμενικό είδος και τις επικοινωνιακές λειτουργίες του πολιτισμού υποδοχής, ενδέχεται να οδηγήσουν σε διαστρεβλωμένες και προβληματικές μεταφράσεις. Στην περίπτωση του συγκεκριμένου κειμένου, το οποίο είναι πληροφοριακό, η μετάφραση όφειλε να μεταδώσει το πλήρες αναλυτικό και εννοιολογικό περιεχόμενο του πρωτοτύπου. Κατά συνέπεια έπρεπε να μεταφραστεί με τρόπο κατανοητό και κυρίως οικείο σύμφωνα με το νόημα, τις νόρμες και τους κανόνες της γλώσσας και του πολιτισμού υποδοχής, δηλαδή τα ελληνικά. Προσαρμόστηκαν απαραίτητα κάποιες πληροφορίες του κειμένου, καθώς επιβάλλονται νομικές διαφορές ανάμεσα στις εμπλεκόμενες γλώσσες. Μέσα από αυτήν την κατηγορία κειμένων δεν έγινε έκφραση του μεταφραστή, αλλά χρησιμοποιήθηκε η γλώσσα ως επικοινωνιακό μέσο για τους υπόλοιπους (Reiss, 2002).

Οι λειτουργικές προσεγγίσεις της μεταφρασεολογίας πρόσθεσαν νέες έννοιες και όρους, όπως επί παραδείγματι σκοπός (skopos), συνέπεια (loyalty), ήθος (ethics), που αποτελούν και το επίκεντρο της μεταφραστικής δράσης ή διάδρασης, ενώ η ενασχόληση με μεμονωμένες λέξεις, προτάσεις και εκφράσεις ανήκει στο παρελθόν. «Η προσοχή της σύγχρονης μεταφρασεολογίας δεν εστιάζεται στη γραμμική επεξεργασία του κειμένου αφετηρίας αλλά στο κείμενο ως σύνολο καθώς και στην αναζήτηση ολιστικών-λειτουργικών αρχών και τρόπων αντιμετώπισης του κειμένου υποδοχής» (Nord 2007: 293). Σήμερα, ακρογωνιαίοι λίθοι της μεταφραστικής διαδικασίας ενός κειμένου είναι η επικοινωνιακή περίσταση, που καθορίζει τα λεκτικά και μη λεκτικά χαρακτηριστικά ενός κειμένου, ο παραλήπτης του κειμένου στόχου, ο (αναμενόμενος) χώρος και χρόνος πρόσληψης του κειμένου, το μέσο μετάδοσης του κειμένου και το κίνητρο για τη δημιουργία ή την πρόσληψη του κειμένου, τα οποία περιλαμβάνονται στις μεταφραστικές οδηγίες, που προτείνει η Nord και που καθορίζουν τις συνθήκες, υπό τις οποίες το κείμενο-στόχος πρόκειται να λειτουργήσει.

Για να θεωρηθεί το μετάφρασμα πραγματολογικά ορθό, ήταν απαραίτητη η «εργαλειακή μετάφραση με σταθερή λειτουργία» (Nord, 1993α:25), που συνεπάγεται το μετάφρασμα καθοδηγήθηκε από τον σκοπό του πρωτοτύπου, ήτοι, το κείμενο-στόχος συνιστά το ίδιο κειμενικό είδος με το κείμενο-πηγή, αλλά έχει συνάμα και την ίδια πρωτογενή λειτουργία. Μολαταύτα, εφαρμόστηκε, επίσης, σε κάποια σημεία η τεκμηριωτική-κυριολεκτική μετάφραση με σταθερή λειτουργία, η οποία έχει πρόθεση να αναπαραγάγει τις λέξεις ενός πρωτοτύπου [...] στις νόρμες της γλώσσας-στόχου» και «χρησιμοποιείται [...] για την αυτολεξεί μεταφορά χωρίων σε ειδικά κείμενα» (Nord, 1997/2014: 115).

2.3.2.ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Η Nord στόχο έχει να παράσχει ένα ολοκληρωμένο μοντέλο στο πλαίσιο της μεταφραστικής εκπαίδευσης. Ωστόσο, μπορεί εύκολα να γίνει αντιληπτό ότι η πρότασή της είναι μονοδιάστατη και κειμενοκεντρική, εστιάζει δηλ. σε μία μόνο όψη της μεταφραστικής και εκπαιδευτικής διαδικασίας. Παρότι η κειμενική ανάλυση αποτελεί θεμελιώδη ικανότητα που πρέπει να διαθέτει ή να αναπτύξει ο μελλοντικός μεταφραστής, η Nord παραλείπει να ορίσει το πλαίσιο εντός του οποίου θα είναι εφικτή η επίτευξή της. Με άλλα λόγια, δεν κάνει καμία αναφορά στον ανθρώπινο παράγοντα και τη δυναμική της τάξης, στο ρόλο δηλ. διδάσκοντα διδασκομένων. Εκτός αυτού, η κειμενική ανάλυση που προτείνει, δε φαίνεται να παράσχει απαντήσεις σε συγκεκριμένα προβλήματα που ανακύπτουν κατά τη μεταφραστική διαδικασία, αλλά ούτε και συγκεκριμένες στρατηγικές επίλυσης αυτών των προβλημάτων. Σε συνδυασμό με άλλες εκπαιδευτικές προσεγγίσεις, ωστόσο, μπορεί η πρότασή της να αποτελέσει πολύτιμο εργαλείο για την ανάπτυξη επιμέρους δεξιοτήτων του μεταφραστή. Με βάση την αναλυτική προσέγγιση της Nord η μετάφραση αποτελεί μια εμπρόθετη διάδραση, της οποίας οι συντελεστές έχουν τον κοινό στόχο της κατανόηση του λειτουργικού δικτύου. Ο μεταφραστής, για να εκπληρώσει την μεταφραστική εντολή θα πρέπει να συγκρίνει το κείμενο-πηγή με την χαρακτηριστική εικόνα του κειμένου-στόχου, με σκοπό να διαπιστωθούν τόσο οι διαφορές όσο και τα κοινά στοιχεία τα δύο κείμενα. Η μεταφραστική εντολή θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει κάποιες πληροφορίες που θα καθορίσουν και τη μεταφραστική διαδικασία. Στο συγκεκριμένο κείμενο οι μεταφραστικές επιλογές επηρεάστηκαν από:

1. Τις (επιδιωκόμενες) κοινωνικές λειτουργίες : Αναφορικά στο εν λόγω κείμενο, ο σκοπός τίθεται στις πληροφορίες που μεταδίδονται στους αναγνώστες για τις διατάξεις του κόμματος CDU στα πλαίσια αντιμετώπισης του προσφυγικού ζητήματος στο εσωτερικό της γερμανικής επικράτειας. Υπάρχουν δύο διαφορετικές προσεγγίσεις για την εκφραστική λειτουργία του κειμένου . Από την μια, η αναφορική λειτουργία εκφράζεται κυρίως μέσω της δηλωτικής αξίας των λεξικών μονάδων που υπάρχουν στο κείμενο και αφορά αντικείμενα που ανήκουν σε πραγματικούς ή φανταστικούς κόσμους. Προκειμένου να επιτευχθεί, θα πρέπει ο δέκτης να είναι σε θέση να συνδέσει το μήνυμα με την εικόνα που έχει ο ίδιος για τον εμπλεκόμενο κόσμο. Ανάλογα με το τύπο του αντικειμένου αναφοράς, η κειμενική λειτουργία μπορεί να διαφέρει σε πληροφόρηση του αναγνώστη, σε μεταγλωσσική(metalinguistic), σε κατευθυντική(directive) ή σε διδακτική(didactic) (Nord 2014: 98-99).Με την ενδελεχέστερη προσέγγιση αναγνωρίζεται πως το συγκεκριμένο κείμενο έχει ως αντικείμενο αναφοράς την άγνωστη για τον αναγνώστη κατάσταση για τον παρόν προσφυγικό ζήτημα, επομένως η κοινωνική λειτουργία αποτελεί την πληροφόρηση του αναγνώστη.

2. Τους αναγνώστες : Το αναγνωστικό κοινό του μεταφράσματος αποτελείται από ανθρώπους που ενδιαφέρονται να πληροφορηθούν για την κατάσταση του προσφυγικού ζητήματος και τις επιδιωκόμενες δράσεις της Χριστιανοδημοκρατικής

Γερμανικής Ένωσης. Εδώ, πρέπει να επικεντρωθούν οι επιλογές κυρίως στο γεγονός ότι το πρόγραμμα της Χριστιανοδημοκρατικής Γερμανικής Ένωσης παρουσιάζεται ως πρόγραμμα ενός καθαρά ευρωπαϊκού κόμματος που θέτει ως προτεραιότητα την Ευρώπη, τις αρχές και τους θεσμούς της, και όχι τη Γερμανία αυτή καθαυτή.

3. Τον χρόνο και την τοποθεσία πρόσληψης του κείμενου: Το παρόν έντυπο δινόταν δωρεάν από τα προεκλογικά περίπτερα της Χριστιανοδημοκρατικής Γερμανικής Ένωσης και είχε δημοσιευτεί και στο διαδίκτυο, γεγονός που το καθιστά προσβάσιμο από ένα ευρύ κοινό. Ο χρόνος είναι πλέον απροσδιόριστος, εάν ληφθεί υπόψη πως ο καθένας μπορεί να ανατρέξει στο περιεχόμενο του κείμενου αντλώντας πληροφορίες ανά πάσα ώρα και στιγμή. Αναφορικά να τονισθεί πως το παρόν κείμενο δημοσιεύτηκε το 2016.

4. Το μέσο μετάδοσης του κειμένου: Το κείμενο-πηγή, καθώς πρόκειται για διαδικτυακό πληροφοριακό άρθρο, πρόκειται για ένα μονόγλωσσο άρθρο με έγχρωμες εικόνες και κείμενα σε δεδομένη διάταξη. Επίσης, σε όλο το εύρος του κειμένου γίνεται η χρήση έντονης γραφής (boldletters) με σκοπό να τονισθούν ορισμένα σημαντικά σημεία και να προσανατολιστεί ορθά ο δέκτης. Τέλος, για την ευκολότερη κατανόηση του νοηματικού περιεχομένου γίνεται διάκριση των σημείων με διαχωριστικά μέσα (αρίθμηση, κουκίδες(bullets)).

5. Το κίνητρο: Η αιτία πρόσληψης και δημιουργίας του κείμενου είναι η παράθεση των ενεργειών του κόμματος CDU για την αντιμετώπιση του προσφυγικού ζητήματος καθώς και η ενημέρωση τόσο των κυβερνητικών εκπροσώπων όσο και των πολιτών σε εγχώριο και διεθνές επίπεδο. Κείμενο-πηγή αλλά και κείμενο στόχος έχουν ακριβώς το ίδιο κίνητρο, την απόδοση των πληροφοριών.

2.3.3.ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΑ

Παρά την τυπική μορφή του κείμενου, είναι εμφανής η παρουσία ορισμένων μεταφραστικών προβλημάτων που προέκυψαν. Εστιαζόμενοι λοιπόν στην θεωρία των Holz-Mänttärī και Nord, τα πραγματολογικά προβλήματα, ήτοι, οι εξωκειμενικοί παράγοντες (αποστολέας, δέκτης, χρόνος, τόπος, μέσο, κίνητρο, κειμενική λειτουργία και πολιτισμός). Τα πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα δημιουργούνται από την αντιπαράθεση των δύο διαφορετικών επικοινωνιακών πλαισίων του κειμένου-πηγής και του κειμένου-στόχου, που εξαρτώνται από τον παράγοντα «κειμενικό είδος». Καταρχάς, δεν προέκυψαν προβλήματα πρόσληψης του χρόνου και του τόπου, ενώ επίσης το μέσο του κειμένου-στόχου ταυτίζεται με αυτό του κειμένου-πηγής. Σε όλο το εύρος του κειμένου υιοθετήθηκε η διαδικασία «πάνω προς τα κάτω» ή «top- down», καθώς η Nord υποστηρίζει, ότι τα μεταφραστικά προβλήματα θα πρέπει να επιλύονται από την πραγματολογική μακροδομή προς τα κάτω στο πολιτισμικό επίπεδο και, στη συνέχεια, πιο κάτω στο γλωσσικό μικροεπίπεδο. Επιπροσθέτως, αποτέλεσε μεταφραστικό πρόβλημα η διατήρηση της κειμενικής λειτουργίας του κειμένου-πηγής, δηλαδή της πληροφορικότητας, η οποία μεταδίδεται στο κείμενο-στόχος, χωρίς την προσθήκη ή αφαίρεση κάποιας πληροφορίας. Παρ' όλα αυτά, αξίζει να σημειωθεί, πως η απόδοση της πληροφορικότητας αποδείχθηκε απαιτητικό καθήκον, καθώς εντοπίστηκαν κάποια ορθογραφικά λάθη και λάθη στην συντακτική δομή στο κείμενο-πηγή κατά την μεταφραστική διαδικασία όπως επίσης και στον τρόπο έκφρασης του συντάκτη.

Στην συνέχεια ερχόμαστε αντιμέτωποι με τα πολιτισμικά μεταφραστικά λάθη, τα οποία προκύπτουν από μία αναποτελεσματική απόφαση σχετικά με την αναπαραγωγή ή την προσαρμογή των συμβάσεων. Κάθε πολιτισμός αποδίδει τις δικές του νόρμες στην λεκτική και διαγλωσσική συμπεριφορά. Αξιοσημείωτο είναι πως δεν είναι πάντα δεδομένη η έντονη σημασία αναφοράς τους στην μεταφραστική διαδικασία. Στο εν λόγω κείμενο, η παρουσία των διαπολιτισμικών λαθών είναι ιδιαίτερα εμφανής και αυτό προκύπτει από το γεγονός ότι η εκφορά του πλαισίου νοήματος παρά το ότι είναι ξεκάθαρη και πολύ συγκεκριμένη για τις πληροφορίες που πρέπει να αποδοθούν, έθεσε σε ανάγκη την εύρεση αντίστοιχου υλικού στα ελληνικά πολιτικά δρώμενα

Επιπρόσθετα, η πρόκληση γλωσσικών μεταφραστικών λαθών προέκυψε από τις δομικές διαφορές σε λεξιλόγιο και σύνταξη μεταξύ των διαφόρων γλωσσών. Τα γλωσσικά λάθη που εμφανίζονται αφορούν την πολυπλοκότητα των όρων στην γερμανική γλώσσα και η δυσκολία εύρεσης αντιστοίχου όρου στην ελληνική, οδηγώντας στις διάφορες γλωσσικές παρεμβάσεις. Στο μεγαλύτερο μέρος του κειμένου-στόχου τα στοιχεία του λόγου αυτού μεταδίδονται αναλλοίωτα, όπως τα στερεότυπα, οι λαϊκισμοί ή δυσνόητα σχήματα λόγου, καθώς πρόκειται για πολιτική γλώσσα που επιδιώκει την ενοποίηση του κοινού και την υιοθέτηση των απόψεων του. Η γλώσσα του κειμένου επηρεάζεται από την κοινωνική πραγματικότητα και επιδιώκει μέσα από την πειθώ των επιχειρημάτων τα μελλοντικά ωφελήματα για τη λύση του προσφυγικού ζητήματος. Φυσικά, η αντιπαραβολική γραμματική και

συγκριτική υφολογία μπορούν να παράσχουν πολύτιμη βοήθεια στην επίλυση τέτοιου είδους προβλημάτων.(Nord 2014: 150) Αναφορικά με την γραμματική του κειμένου-πηγή φαίνεται πως μεταξύ των περιόδων και των προτάσεων υπάρχουν αιτιολογικές σχέσεις, χρονικές, συμπερασματικές, σκοπού και διευκρινιστικές. Υπάρχουν επίσης σχέσεις προβλήματος και λύσης. Οι γραμματικές σχέσεις μεταξύ των προτάσεων είναι κατά κύριο λόγο μεικτές. Πιο συγκεκριμένα στο κείμενο διαρθρώνεται η λύση του προσφυγικού ζητήματος από τις χώρες της ευρωπαϊκής ένωσης και πιο συγκεκριμένα ο έλεγχος εισροής προσφύγων και παράνομων μεταναστών στο κράτος της Γερμανίας. Η κυρίαρχη γραμματική διάθεση του κειμένου είναι οριστική, ενώ σε ορισμένα σημεία γίνεται προστακτική, όταν αναπτύσσονται οι προϋποθέσεις για την είσοδο προσφύγων στη Γερμανία. Οι θεωρητικές, επιπλέον, θέσεις διαμορφώνουν την πολιτική γλώσσα με εξαιρετική υφολογική ποικιλία, καθώς το ύφος που αναδεικνύεται είναι συντηρητικό και σταθερό, αναδεικνύοντας τη σοβαρότητα που προέρχεται από την κυβέρνηση και το κράτος της Γερμανίας, το ήθος και τις ιδεολογικές θέσεις του. Το ύφος κατευθύνει και προσδιορίζει τον εργασιακό χαρακτήρα της πειθούς.

Επομένως, μέσω αυτής της γενικευμένης αναφοράς στο γραμματικό και υφολογικό πλαίσιο, μπορεί κανείς να αντιληφθεί πως η συντακτική απόδοση του κειμένου στόχου έγινε με σχετική ευκολία.

2.3.4. ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τα μεταφραστικά προβλήματα και η εκφορά των λειτουργικών μεταφραστικών μονάδων μπορούν να καθορίσουν τα υποκείμενα μεταφραστικά λάθη, καθώς επίσης μπορούν να αποτελέσουν το μέσο αξιολόγησης των μεταφράσεων ως «καλές» ή «επαρκείς για τον στόχο». Στην διδασκαλία των ξένων γλωσσών, τα σφάλματα ή τα λάθη είθισται να ορίζονται ως μια απόκλιση από ένα σύστημα νορμών ή κανόνων. Όταν ο Wilss περιγράφει ένα μεταφραστικό λάθος ως την παραβίαση μίας νόρμας σε ναι περίσταση γλωσσικής επικοινωνίας (1977/1982: 201), εξετάζει τη μετάφραση από την οπτική της εκμάθησης μίας ξένης γλώσσας και όχι από μια λειτουργική οπτική. (Nord 2014 : 164)

Ο καθορισμός του στόχου είναι πρωταρχικής σημασίας για την αξιολόγηση της λειτουργίας του κείμενου. Το σύνολο των μεταφραστικών οδηγιών περιλαμβάνει ρητές και υπόρρητες πληροφορίες, σχετικά με τις επιδιωκόμενες λειτουργίες του κειμένου στόχου και τους παραλήπτες. Η βάση της αξιολόγησης της μετάφρασης είναι η επάρκεια ή ανεπάρκεια των λύσεων των μεταφραστικών προβλημάτων. (Nord 2014: 167)

3.ΠΑΡΑΘΕΣΗ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ (ΚΕΙΜΕΝΟ-ΣΤΟΧΟΣ)

Asyl- und Flüchtlingspolitik

Europäische Lösung zeigt erste Erfolge

Die Europäische Union hat eine gemeinsame Antwort auf die schwierige Flüchtlingssituation gefunden. Dies ist ein wichtiger Erfolg der CDU-geführten Bundesregierung, die sich seit Monaten für eine europäische Lösung eingesetzt hat.

Für die CDU war seit Beginn der Flüchtlingskrise klar: Diese Aufgabe lässt sich allein national nicht effektiv und dauerhaft lösen. Nur gemeinsam mit den Partnern in der Europäischen Union und in enger Zusammenarbeit mit den Herkunfts- und Transitländern der Flüchtlingsbewegung kann die Flüchtlingssituation bewältigt und die Zahl der Flüchtlinge nachhaltig und dauerhaft reduziert werden.

Dazu hatte die CDU einen 4-Punkte-Plan vorgelegt:

1. Wir wollen die Migration ordnen, insbesondere die EU-Außengrenzen schützen und den Schleusern das Handwerk legen.
2. Wir wollen die Fluchtursachen durch Hilfen für Transit- und Herkunftsländer bekämpfen.
3. Wir wollen die Migration besser steuern und vor allem abgelehnte Asylbewerber zügig zurückführen.
4. Wir wollen mehr europäische Solidarität beim Umgang mit Flüchtlingen.

Nationale Maßnahmen und europäische Einigung – unsere Politik wirkt

Unseren 4-Punkte-Plan setzen wir Schritt für Schritt um. Die CDU-geführte Bundesregierung hat seit dem Sommer 2015 zahlreiche Maßnahmen beschlossen. In der EU wurden gemeinsam wichtige Entscheidungen getroffen. Diese zeigen Wirkung. Die Zahl der aus der Türkei nach Griechenland kommenden Flüchtlinge ist zuletzt deutlich zurückgegangen. Verglichen mit den Zahlen im vergangenen Herbst kommen jetzt auch viel weniger Flüchtlinge nach Deutschland. Mittlerweile werden nahezu alle Flüchtlinge an der deutschen Grenze zu Österreich erkennungsdienstlich registriert. Wer kein Asyl beantragen will, wird schon an den Grenzen zurückgewiesen. Und die Zahl der Abschiebungen hat sich 2015 gegenüber 2014 fast verdoppelt.

Menschen, die aus sicheren Herkunftsstaaten stammen oder nicht verfolgt werden, sondern bessere wirtschaftliche Verhältnisse suchen, müssen Deutschland wieder verlassen. Und: Es gibt kein Anrecht auf Asyl in einem bestimmten Land. Flüchtlinge können sich nicht aussuchen, in welchem Mitgliedstaat der Europäischen Union sie Asyl beantragen wollen.

Eine Übersicht zu den bereits umgesetzten Maßnahmen sowie über unsere weiteren Ziele erhalten Sie mit diesem Argumentationspapier.

I. Europäische Lösung – die gemeinsame Antwort steht

Das Ziel, dass wir auf unserem Parteitag in Karlsruhe im Dezember 2015 formulierten, haben wir erreicht: Der Europäische Rat der 28 EU-Staats- und Regierungschefs hat sich mit dem türkischen Ministerpräsidenten Ahmet Davutoğlu am 18. März 2016 auf ein Maßnahmenpaket zur Bewältigung der Flüchtlingskrise geeinigt. Das Übereinkommen sieht unter anderem vor, dass neu in Griechenland ankommende illegale Flüchtlinge in die Türkei zurückgeschickt werden können. Diese Regelung ist bereits zwei Tage später wirksam geworden. Die ersten Rückführungen in die Türkei erfolgten planmäßig am 4. April. Dies ist ein starkes Signal an alle Flüchtlinge, sich nicht in die Hände von Schleppern zu begeben.

Für jeden syrischen Flüchtling, den die Türkei zurücknimmt, verpflichten sich die EU-Staaten, einen syrischen Flüchtling aus der Türkei aufzunehmen. Die EU-Mitgliedstaaten – mit Ausnahme der Slowakei und Ungarns – haben ihre Bereitschaft signalisiert, zusammen 72 000 Plätze zur legalen Aufnahme von Syrern aus der

Türkei bereitzustellen. Diese Zahl beruht auf bereits zugesagten, bestehenden Kontingenten. Neue Verpflichtungen über diese Zahl hinaus bestehen für die Mitgliedstaaten derzeit nicht. Deutschland hat auf diesem Wege am 4. April erstmals direkt Flüchtlinge aus der Türkei aufgenommen.

Anrecht auf Sozialleistungen haben die so in die Europäische Union kommenden, legalen Flüchtlinge nur in dem Land, in dem sie regulär aufgenommen werden. Damit soll verhindert werden, dass die Flüchtlinge ihr Aufnahmeland verlassen und sich letztlich in nur wenigen EU-Staaten sammeln.

In Griechenland wird jeder ankommende Flüchtling registriert und jeder Asylantrag einzeln geprüft. Die Türkei hat sich verpflichtet, die Flüchtlinge gemäß der Genfer Konvention zu behandeln. Ein Asylantrag eines illegal von der Türkei nach Griechenland Geflüchteten kann nur Erfolg haben, wenn er nachweist, dass ihm in der Türkei politische Verfolgung droht. Daher wird in der Regel eine Rücküberführung in die Türkei erfolgen. Europäisches und internationales Recht wird eingehalten.

Ziel des vereinbarten Verfahrens ist es, Flüchtlinge davon abzuhalten, in ein Schlauchboot krimineller Schlepper zu steigen, viel Geld hierfür auszugeben und sich auf die lebensgefährliche Überfahrt nach Europa zu begeben. Dieser gefährliche Weg hat keine Aussicht auf Erfolg. Ein Boot zu besteigen, bedeutet nun nicht mehr, in der EU aufgenommen zu werden. So wird den kriminellen Schleppern in der Ägäis die Geschäftsgrundlage entzogen. Damit würde auch das Sterben in der Ägäis ein Ende finden. Im vergangenen Jahr sind dort 800 Menschen ertrunken.

Die türkischen Verpflichtungen gegenüber der Europäischen Union sind weitreichend. Die Türkei hat zudem bereits 2,7 Millionen Flüchtlinge aufgenommen – bei einer eigenen Bevölkerung von 77 Millionen. Die Türkei gewährt mehr Syrien-Flüchtlingen Schutz als jedes andere Land.

Mit dem Übereinkommen vom 18. März 2016 erklärt sich die Türkei bereit, weitere Lasten zu tragen. Es ist daher gerechtfertigt, wenn die Europäische Union der Türkei dafür entgegenkommt. Folgendes wurde vereinbart:

1. Größere finanzielle Unterstützung. Bis Ende 2018 erhält die Türkei insgesamt 6 Milliarden Euro. Damit wird die Lage der syrischen Flüchtlinge in der Türkei verbessert. Die Mittel sind für Bildung und Schulen, für Ernährung und Infrastruktur. Die Kosten übernehmen die EU und alle 28 Mitgliedstaaten. Die Mittel gehen nicht in

den Staatshaushalt der Türkei, sondern kommen Organisationen zugute, die sich in der Türkei für Flüchtlinge einsetzen, zum Beispiel an den Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen (UNHCR) und an das Welternährungsprogramm. Die Auszahlung der 6 Milliarden Euro ist auch davon abhängig, dass die Türkei ihrerseits die gegenüber der EU eingegangenen Verpflichtungen nachweislich erfüllt.

2. Visa-Freiheit bis Ende Juni 2016. Über die Visa-Freiheit wird mit der Türkei bereits seit Ende 2013 verhandelt. Am 5. November 2015 hatten sich die Parteivorsitzenden von CDU, CSU und SPD, Horst Seehofer, Sigmar Gabriel und Angela Merkel auf eine Beschleunigung der Verhandlungen über die Visa-Freiheit geeinigt. Auch der EU-Gipfel am 29. November 2015 hatte einvernehmlich beschlossen, die Visa-Freiheit spätestens zum Oktober 2016 zu ermöglichen. Der jetzige Beschluss bedeutet also lediglich eine Beschleunigung von bereits Beschlossenem. Entscheidend ist, dass die Türkei insgesamt alle 72 Voraussetzungen für die Visa-Freiheit erfüllen muss, dazu gehören z. B. fälschungssichere Pässe. Diese Voraussetzungen bleiben unverändert. Wichtig ist auch: Visa-Freiheit bedeutet keine Niederlassungsfreiheit, also kein Recht, innerhalb der Europäischen Union einen festen Wohnsitz einzunehmen.

3. Die Eröffnung eines weiteren Kapitels (Kapitel 33 „Finanz- und Haushaltsbestimmungen“) bei den Verhandlungen über einen möglichen EU-Beitritt. Zudem soll die Eröffnung weiterer Kapitel vorbereitet werden. Derzeit werden 15 von insgesamt 35 verhandelt, abgeschlossen wurde bisher lediglich eins. Damit ist der Beitritt der Türkei zur Europäischen Union nicht beschlossen. Die Beitrittsfrage stellt sich derzeit nicht. Die Beitrittsverhandlungen werden weiterhin ergebnisoffen geführt. Das Ziel der CDU ist, mit der Türkei als strategischem Partner möglichst eng zusammenzuarbeiten – unterhalb der Ebene der EU-Vollmitgliedschaft. Dabei wird die CDU auch weiterhin im Dialog mit der Türkei für grundlegende Werte wie z. B. die Pressefreiheit und Rechtstaatlichkeit eintreten. Hierbei können die entsprechenden Beitrittskapitel auch eine sehr wertvolle Grundlage sein.

Die vereinbarten Maßnahmen sind ein fairer Interessenausgleich zwischen der Europäischen Union und der Türkei. Diese Maßnahmen wirken: Die Zahl der Flüchtlinge, die von der türkischen Küste über die Ägäis nach Griechenland kommen, ist um über 90 Prozent gesunken. Nach Angaben des UN-Flüchtlingshilfswerks UNHCR sind im Oktober 2015 dort noch 185 698 Flüchtlinge erfasst worden. Im Januar 2016 waren es 60 502 Flüchtlinge. In den zwei Wochen nach dem Inkrafttreten des EU-Türkei-Abkommens am 20. März kamen dagegen nur noch etwa 5 000 Flüchtlinge auf den griechischen Ägäis-Inseln an.

Griechenland steht derzeit besonders im Brennpunkt der Flüchtlingskrise. Es ist deshalb richtig, dass für humanitäre Hilfe in Griechenland 700 Millionen Euro aus dem EU-Haushalt bereitgestellt werden. Die EU-Mitgliedstaaten haben zudem am 18. März ihre Bereitschaft erklärt, der europäischen Grenzschutzagentur Frontex schneller und mehr Mittel zur Verfügung zu stellen und Griechenland mit Grenzschutzbeamten, Asylexperten und Dolmetschern bei der Bewältigung der schwierigen Flüchtlingslage zu helfen. Die Europäische Kommission wird gemeinsam mit den EU-Mitgliedstaaten diese Hilfe koordinieren.

In Griechenland und in Italien richtet die EU zentrale Anlaufstellen und Aufnahmezentren – sogenannte Hotspots – ein. Auf den griechischen Inseln in der Ägäis sind vier der geplanten fünf Registrierzentren einsatzbereit. Ein weiteres Registrierungszentrum auf der Insel Kos wird voraussichtlich in Kürze arbeitsbereit sein. Dort werden künftig alle ankommenden Flüchtlinge registriert. Dazu gehört auch die Abnahme von Fingerabdrücken und die Überprüfung ihrer Daten in einer EU-Sicherheitsdatei. Griechenland ist in der Pflicht, die volle Arbeitsfähigkeit aller Hotspots sicherzustellen.

Am 1. Oktober 2015 hat der Bundestag mit großer Mehrheit beschlossen, dass sich die Bundeswehr an der Phase 2 der EU-Mittelmeermission EUNAVFOR MED beteiligt. Die Soldaten sollen zwischen Italien, Tunesien und Libyen gezielt gegen Schleuser vorgehen.

Der EU-Gipfel hat am 23. September 2015 beschlossen, zur Versorgung syrischer Flüchtlinge in Nachbarstaaten des Bürgerkriegslandes mindestens 1 Milliarde Euro zusätzlich aufzuwenden. Das Geld soll an das Flüchtlingshilfswerk UNHCR und an das Welternährungsprogramm der Vereinten Nationen fließen.

Beim EU-Afrika-Gipfel am 11./12. November 2015 hat die EU einen Treuhandfonds für Afrika beschlossen, um Fluchtursachen zu bekämpfen. Dafür stellt die EU 1,8 Milliarden Euro bereit. Die EU-Mitgliedstaaten ergänzen diesen Betrag durch eigene Beiträge.

Insgesamt hat die Europäische Kommission aus dem EU-Haushalt heraus 10 Milliarden Euro mobilisiert, um die Flüchtlingskrise zu bewältigen.

Die europäische Grenzschutzagentur Frontex soll zügig zu einer europäischen Grenz- und Küstenwache ausgebaut werden. Die EU-Staats- und Regierungschefs haben sich am 18. Februar 2016 darauf geeinigt, dass die Beratungen hierzu schneller vorangebracht werden, um bis Ende Juni 2016 eine Einigung zu erzielen.

Die NATO-Verteidigungsminister haben am 11. Februar 2016 auf Vorschlag der Bundesregierung einen NATO-Einsatz gegen den illegalen Menschenhandel entlang

der 900 km langen türkischen Küste in der Ägäis beschlossen. Anfang März hat der Einsatz begonnen. Die NATO-Mission ist ein wichtiger Baustein zur Sicherung der EU-Außengrenzen und zur besseren Bekämpfung der Schleuserkriminalität. Die NATO-Schiffe überwachen das Gebiet. Sie beobachten Schleuserbewegungen, werten diese aus und melden sie an die türkische Küstenwache. Dabei arbeitet die NATO eng mit der Türkei, Griechenland und der europäischen Grenzschutzagentur Frontex zusammen. In Seenot geratene Menschen werden nach Absprache mit Ankara wieder in die Türkei zurückgebracht.

Die CDU setzt sich für ein gemeinsames europäisches Asylrecht ein, in dem alle wichtigen Fragen einheitlich geregelt sind. Dazu gehört beispielsweise auch die Feststellung, welche Staaten als sichere Herkunftsländer einzuordnen sind.

II. Nationale Maßnahmen wirken

Die Flüchtlingszahlen sind erheblich zurückgegangen. Im März 2016 sind 20 608 Zugänge registriert worden. Im Februar waren es noch 61 428. Dies ist ein deutlicher Rückgang gegenüber November 2015 mit 206 101 Zugängen, Dezember 2015 mit 127 320 sowie Januar 2016 mit 91 671.

Bis Ende Februar 2016 sind rund 7 300 Flüchtlinge an der deutsch-österreichischen Grenze zurückgewiesen worden, weil sie keine Reisedokumente besaßen und keinen Asylantrag in Deutschland stellen wollten.

Die Bearbeitungsdauer der Asylanträge hat sich auf rund fünf Monate verringert. Unser Ziel ist, die Verfahren weiter zu beschleunigen, auf durchschnittlich 3 Monate. 2015 hat das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) 282 726 Entscheidungen getroffen. Gegenüber 2014 mit 128 911 Entscheidungen ist dies mehr als eine Verdoppelung.

Ebenso hat sich 2015 im Vergleich zum Vorjahr die Zahl der Abschiebungen fast verdoppelt; auch sind 2015 gegenüber 2014 deutlich mehr Menschen freiwillig ausgewiesen. In den ersten zwei Monaten dieses Jahres wurden 4 500 Menschen aus Deutschland zurückgeführt. Das sind mehr als doppelt so viele wie im gleichen Zeitraum des Vorjahres. Rund 14 100 Menschen kehrten im ersten Quartal 2016

freiwillig zurück: mehr als im gesamten Jahr 2014. Verantwortlich für den Vollzug sind die Länder, die mit den Entscheidungen des BAMF Schritt halten müssen.

Diese Fortschritte sind das Ergebnis unserer Politik auf nationaler Ebene. Schritt für Schritt sind wir hier vorangekommen: Bereits im Herbst 2015 hatte sich die CDU-geführte Bundesregierung auf erste Verschärfungen des Asylrechts verständigt:

- Das Asylpaket I trat Ende Oktober 2015 in Kraft. Mit ihm wurden Fehlanreize verringert, vor allem aus wirtschaftlichen Gründen nach Deutschland zu kommen. Wer aus einem sicheren Herkunftsstaat stammt, bleibt danach bis zum Ende seines Verfahrens in der Erstaufnahmeeinrichtung. In diesen Einrichtungen sollen die Länder das „Taschengeld“ durch Sachleistungen wie Vollverpflegung, Bekleidung und Unterkunft ersetzen. Geldleistungen sind höchstens einen Monat im Voraus auszuzahlen. Zudem hat die CDU durchgesetzt: Wer ausreisen muss, erhält weniger Leistungen. Wer seine Ausreise verweigert, verliert alle Ansprüche. Es gibt dann nur noch Unterkunft und Verpflegung. Abgelehnte Asylbewerber aus sicheren Herkunftsstaaten erhalten keine Beschäftigungserlaubnis. Das heißt: Sie dürfen in Deutschland kein Geld verdienen. Und sie werden direkt aus der Erstaufnahmeeinrichtung zurückgeführt.
- Zudem enthält das Asylpaket I Verschärfungen bei Abschiebungen: So dürfen die Bundesländer mit Abschiebungen höchstens noch drei Monate warten; früher waren es sechs Monate. Es gilt ein Verbot, Abschiebungen anzukündigen. Damit wollen wir erreichen, dass weniger abgelehnte Asylbewerber untertauchen.
- Albanien, Kosovo und Montenegro wurden als weitere sichere Herkunftsstaaten eingestuft. Staatsangehörige dieser Länder sind in fast allen Fällen nicht schutzbedürftig und müssen deshalb unser Land wieder verlassen. Seit der Einstufung aller Länder des Westbalkans als sichere Herkunftsstaaten hat die Zahl der Flüchtlinge aus dieser Region fortdauernd abgenommen. Während im ersten Halbjahr 2015 noch rund 40 Prozent aller Asylanträge von Staatsangehörigen aus dieser Region gestellt wurden, machte diese Gruppe zu Beginn des Jahres 2016 nur noch unter zwei Prozent aus.

Schon in den Haushalten 2013 bis 2015 hat die CDU durchgesetzt, dass das Personal des BAMF mit zusätzlichen 1 650 Mitarbeitern um mehr als 50 Prozent aufgestockt wurde. Insgesamt sind damit aktuell rund 3 100 Vollzeitbeschäftigte im Einsatz. In den Verhandlungen für den Bundeshaushalt 2016 ist es gelungen, weitere 4 000 Stellen zu schaffen. Künftig wird das BAMF demzufolge über gut 7 000 Stellen verfügen. Damit erhält es die erforderliche Verstärkung, um die Asylanträge zügig abzuarbeiten.

Mit dem im Januar 2016 eingeführten Flüchtlingsausweis (sogenannter Ankunftsnachweis) wird erstmals eine zentrale Erfassung aller Flüchtlingsdaten ermöglicht. Dies verbessert die Zusammenarbeit der Behörden. Doppelregistrierungen oder Leistungsbetrug können so verhindert werden.

Im März 2016 trat das Asylpaket II in Kraft:

- Darin ist geregelt, den Familiennachzug für Flüchtlinge, die nicht unmittelbar persönlich verfolgt sind (sogenannter subsidiärer Schutz), für zwei Jahre auszusetzen. Damit soll verhindert werden, dass sich die Zahl der Asylbewerber innerhalb kurzer Zeit vervielfacht.
- Zudem werden im Asylpaket II beschleunigte Verfahren eingeführt. Diese gelten insbesondere für Bewerber aus sicheren Herkunftsländern: In besonderen Aufnahme-Einrichtungen sollen dazu Antragstellung, Entscheidung und Rechtsmittelverfahren binnen drei Wochen zum Abschluss gebracht werden.
- Auf Drängen der CDU besteht eine verschärfte Residenzpflicht während des Aufenthaltes in der Aufnahme-Einrichtung. Asylbewerber dürfen den zuständigen Landkreis oder die zuständige Großstadt bis zur Entscheidung ihres Antrags nicht verlassen. Wer gegen die Residenzpflicht verstößt, verliert seinen Leistungsanspruch. Und der Asylantrag wird nicht weiter bearbeitet. Die Rückführung erfolgt dann unmittelbar aus diesen Einrichtungen.
- Auch die Anforderungen für die Erstellung ärztlicher Atteste bei abgelehnten Bewerbern wurden neu geregelt. Damit soll vermieden werden, dass z. B. leichtere Erkrankungen eine Abschiebung verzögern oder verhindern.

Die Hürden für die Ausweisung und Abschiebung krimineller Ausländer wurden insgesamt deutlich abgesenkt. Asylsuchende verlieren ihr Asylrecht bzw. ihren Flüchtlingsstatus, wenn sie wegen begangener Straftaten rechtskräftig zu einer Freiheits- oder Jugendstrafe von einem Jahr verurteilt worden sind. Dies gilt unabhängig davon, ob die Strafe zur Bewährung ausgesetzt ist.

Ende Februar 2016 haben sich Deutschland und Marokko auf ein Verfahren zur beschleunigten Rückführung marokkanischer Staatsbürger verständigt. Auch Tunesien und Algerien haben zugesagt, bei der Abschiebung ihrer Staatsbürger aus Deutschland künftig enger mit den deutschen Behörden zusammenzuarbeiten. Parallel dazu hat die CDU-geführte Bundesregierung einen Gesetzentwurf auf den Weg gebracht, mit dem Marokko, Tunesien und Algerien als weitere sichere Herkunftsstaaten eingestuft werden. Allein die Diskussion um die Einführung des Gesetzes hat ab Februar zu einer spürbaren Reduzierung der Neuzugänge geführt.

Anerkannte Asylbewerber und Flüchtlinge sollen in Deutschland gleichmäßig verteilt werden. Zusätzlichen Wanderungsbewegungen in die Großstädte wollen wir begegnen. Deshalb wollen wir mit dem geplanten Integrationsgesetz eine befristete Wohnsitzauflage schaffen. Ausnahmen sollen nur gewährt werden, wenn die Betroffenen am Wohnort ihrer Wahl einen existenzsichernden Arbeitsplatz und eine eigene Wohnung nachweisen können.

Künftig wollen wir Asylberechtigten, anerkannten Flüchtlingen und subsidiär Schutzberechtigten im Rahmen der europarechtlichen Zulässigkeit nur unter bestimmten Bedingungen eine Niederlassungserlaubnis gewähren. Dauerhaft bleiben darf nur, wer über ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache verfügt, Grundkenntnisse unserer Rechts- und Gesellschaftsordnung nachweisen kann, keine Straftaten begangen hat und seinen Lebensunterhalt sichern kann. Auch das soll im Entwurf des Integrationsgesetzes geregelt werden, den das Bundeskabinett voraussichtlich Ende Mai beschließt.

Viele Flüchtlinge, die nach Deutschland kommen und anerkannt werden, suchen und erhalten auch nur vorübergehenden Schutz, befristet auf drei Jahre. Sie wollen so schnell wie möglich wieder in ihre alte Heimat zurückkehren, sobald sich die Verhältnisse dort zum Besseren gewendet haben. Jede Bildungs- und Ausbildungsmaßnahme ist zugleich eine Investition in den Wiederaufbau und die Stabilisierung dieser Länder. Wir wollen in Zusammenarbeit mit den Vertretern von Arbeitnehmern und -gebern Programme zur Bildung und Weiterbildung für Flüchtlinge erarbeiten. So wollen wir sie für den Wiederaufbau in ihren Heimatländern und den Aufbau einer neuen Existenz qualifizieren.

III. Fluchtursachen bekämpfen

Nach langen und schwierigen Verhandlungen konnte für viele Konfliktparteien in Syrien ein Waffenstillstand vereinbart werden, der seit dem 27. Februar 2016 gilt. Der Waffenstillstand ist jedoch brüchig und droht durch ein neues Aufflammen der Kämpfe zu scheitern. Die Feuerpause hat es Hilfsorganisationen lediglich eingeschränkt ermöglicht, dringend benötigte Lebensmittel und Medikamente zur Zivilbevölkerung zu bringen. Ausgenommen von der Waffenruhe waren von Anfang an der so genannte Islamische Staat (IS) und die Terrorgruppe Al-Nusra-Front. Diese radikal-islamistischen Gruppen konnten weiter bekämpft werden. So konnte Ende März 2016 Palmyra von den Truppen des IS befreit werden. Palmyra hat als Weltkulturerbestätte große symbolische Bedeutung. Für den IS bedeutet der Verlust der Stadt einen schweren Schlag.

Durch den Waffenstillstand konnte zudem am 14. März in Genf eine neue Runde der Friedensverhandlungen für Syrien beginnen. Sie soll Mitte April fortgesetzt werden. Dies bedeutet nicht, dass sich die Konfliktparteien schnell einigen und die Gewalttätigkeiten nun vollständig beenden. Aber es gibt Anlass zu Hoffnung, dass Frieden in Syrien möglich ist. Frieden – oder zumindest deutlich weniger Gewalt – sind die Grundvoraussetzungen dafür, dass die Syrer in ihrem Land bleiben können.

Am 8. Januar 2016 hat die Türkei eine Visumpflicht für Syrer eingeführt, die über Drittstaaten einreisen. Damit reagierte die Türkei darauf, dass über Ägypten und den Libanon immer mehr Leute mit gefälschten syrischen Pässen ins Land gekommen sind.

Diese Möglichkeit ist jetzt unterbunden.

Zudem hat die Türkei ihren Arbeitsmarkt für syrische Flüchtlinge geöffnet. Seit dem 15. Januar 2016 können diese – unter bestimmten Bedingungen – vor Ort selbst zu ihrem Lebensunterhalt beitragen und ihre Lebenssituation deutlich verbessern.

Die Bundesregierung will Flüchtlingen schon in ihren Heimatländern ein realistisches Deutschlandbild vermitteln und über die Risiken einer Flucht informieren. Mit verschiedenen Kampagnen und Aufklärungsmaßnahmen sind vor allem die deutschen Botschaften in den Herkunftsländern aktiv. Über klassische Medien wie Fernsehen, Plakate und Flyer, aber auch über soziale Medien wie Facebook und Twitter klären sie die Flüchtlinge vor Ort möglichst schnell und umfangreich auf. Auch vor den wirtschaftlichen und gesundheitlichen Gefahren von illegaler Migration werden die möglichen Flüchtlinge gewarnt.

Deutschland hat ebenso wie die USA und andere Partner sein militärisches Engagement in Afghanistan verlängert. Damit können die Menschen in Afghanistan weiter geschützt werden. Auch können sie dadurch innerhalb ihres Landes sichere Zufluchtsorte finden. Abgelehnte Asylbewerber können dorthin zurückgeführt werden.

Deutschland unterstützt den Irak und die internationale Allianz in ihrem Kampf gegen den sogenannten Islamischen Staat (IS). So bildet die Bundeswehr im Nord-Irak kurdische Peschmerga-Kämpfer und Soldaten der irakischen Streitkräfte aus. Zudem hilft die Bundeswehr durch Luftbetankung und mit dem Einsatz von Aufklärungs-Tornados der Luftwaffe in Syrien. Ziel muss es sein, dass die Menschen in dieser Region wieder eine Perspektive haben und sich nicht auf die Flucht begeben.

Darüber hinaus hat Bundesverteidigungsministerin Ursula von der Leyen angekündigt, den Bundeswehreinsatz im westafrikanischen Mali von etwa 200 auf bis zu 600 Soldaten auszudehnen. Deutschland unterstützt damit die Bemühungen der internationalen Gemeinschaft, die Ausbildung von Soldaten Malis dieses Land zu stabilisieren. Die Lage dort hat Auswirkungen auf die Nachbarstaaten und indirekt auch auf Europa, denn durch Mali ziehen beispielsweise Flüchtlinge aus Afrika Richtung Norden.

Die CDU-geführte Bundesregierung hat zu Beginn des Jahres 2016 einen wesentlichen Anteil der Jahresbeiträge an internationale Hilfsorganisationen vorab geleistet.

Deutschland, Großbritannien, Norwegen und Katar haben am 4. Februar 2016 nach London zu einer internationalen Geberkonferenz zur Finanzierung der syrischen Flüchtlinge im Nahen Osten eingeladen. Sie hat über 11 Milliarden US-Dollar gesammelt, 5,8 Milliarden US-Dollar für das laufende Jahr und weitere 5,4 Milliarden US-Dollar für die Jahre 2017-2020. Deutschland beteiligt sich bis 2018 mit 2,3 Milliarden Euro. Die Bundesregierung sagte für 2016 insgesamt 1 Milliarde Euro für die humanitären Hilfsprogramme der Vereinten Nationen zu. Davon werden 570 Millionen Euro für das Welternährungsprogramm gegeben. Damit ist die Hälfte der erforderlichen Mittel für die Region bereits finanziert. Insbesondere können nun bis zum Ende des Schuljahres 2016/2017 alle Flüchtlingskinder die Schule besuchen. Mit dem Geld wird zudem die Beschäftigung von syrischen Flüchtlingen in den Nachbarländern gefördert.

Deutschland räumt dem Irak einen Kredit über 500 Millionen Euro ein, weil wegen des gesunkenen Ölpreises große Teile der irakischen Staatseinnahmen weggebrochen sind. Mit dem Geld wird der wirtschaftliche Aufschwung gefördert und die

Infrastruktur insbesondere in den vom IS befreiten Städten wiederaufgebaut. Damit wird zugleich die Rückkehr von Flüchtlingen in die befreiten Gebiete unterstützt.

Allein in dieser Legislaturperiode gibt die CDU-geführte Bundesregierung über 12 Milliarden Euro für die Bekämpfung struktureller Fluchtursachen aus. Mit diesen Mitteln werden unter anderem Herkunfts-, Erstaufnahme- und Transitländer mit Notunterkünften, Lebensmitteln, medizinischer Versorgung und weiteren Maßnahmen unterstützt. Dadurch verbessert sich die Situation der innerhalb und außerhalb von Flüchtlingslagern Lebenden in der Türkei, im Libanon und in Jordanien. Mehr Flüchtlinge können in ihrer Heimatregion bleiben, bis es wieder eine Möglichkeit zur Rückkehr in das eigene Land gibt.Stand:

28. April 2016

4.ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Κατά τη μεταφραστική διαδικασία του προγράμματος για την αντιμετώπιση της προσφυγικής κρίσης από τη Χριστιανοδημοκρατική Γερμανική Ένωση προέκυψαν αρκετές μεταφραστικές δυσκολίες που σχετίζονταν κυρίως με τη χρονική και χωρική απόσταση του αναγνώστη του μεταφράσματος από το κείμενο πηγή. Παρόλο που η θεματολογία αφορά και προβληματίζει ιδιαιτέρως τον αναγνώστη του μεταφράσματος, καθώς πρόκειται για ένα σύγχρονο πρόβλημα που απασχολεί την ελληνική κοινωνία, η παρουσίαση των γεγονότων από το κυβερνών γερμανικό κόμμα δια φωτίζει εν μέρει τις ενέργειες που έχουν γίνει από την πλευρά της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης, από την άλλη παρουσιάζει μία τελείως διαφορετική οπτική, ιδίως σε ό,τι αφορά τις συμφωνίες με την Τουρκία. Ο ρόλος του μεταφραστή απέναντι σε αυτές τις προκλήσεις, ήταν να αποδώσει το κείμενο αντικειμενικά στο ελληνικό αναγνωστικό κοινό διασφαλίζοντας και τηρώντας την πληροφοριακή λειτουργία του πρωτοτύπου. Το παρόν μετάφρασμα θα μπορούσε να απαντήσει σε αρκετά ερωτήματα ή και να αλλάξει τη στάση που πολλές φορές έχουν οι Έλληνες αναγνώστες απέναντι στη γερμανική πολιτική σε ό,τι αφορά την προσφυγική κρίση. Σε κάθε περίπτωση, το πρωτότυπο επιμένει στο γεγονός ότι το προσφυγικό ζήτημα αφορά την Ευρώπη στο σύνολο της και όχι μόνο την Ελλάδα. Και αυτός ακριβώς ήταν ο στόχος του μεταφράσματος: να αναδείξει δηλαδή την προσφυγική κρίση ως ένα ευρωπαϊκό πρόβλημα που χρειάζεται μία ευρωπαϊκή λύση με άμεση συνεργασία όλων των κρατών – μελών.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Πρωτότυπο

<https://www.cdu.de/fragen-zur-asyl-und-fluechtlingspolitik>

Πηγές

<http://old.isotita.gr/index.php/news/2032?theme=print>

<https://web.archive.org/web/20131029191132/http://etd.lib.fsu.edu/theses/available/etd-11142005-144616/unrestricted/003Manuscript.pdf>

<https://www.europarl.europa.eu/news/el/press-room/20160408IPR22136/sumphonia-ee-tourkias-gia-to-metanasteutiko>

<https://www.operationsophia.eu/>

Θεωρία

Fairclough, N., (2010). Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language, European English Messenger, <https://www.questia.com/magazine/1G1-334844706/norman-fairclough-2010-critical-discourse-analysis>

Gramsci, Antonio (1971) Selections from the Prison Notebooks of Antonio Gramsci, New York, International Publishers.

Nord, Christiane (1997). A Functional Typology of Translations. Στο A. Trosborg (Επιμ.), Text Typology and Translation (σσ. 43-65). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Nord, Christiane (2005). Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis, Amsterdam – New York, NT: Rodopi

Reiss, (2002). The Sustainability of the Translation Field, Hasuria Che Omar